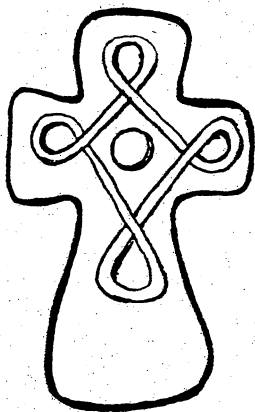


# mini Levenez



Koraiz 1989

## KORAIZ ...

Pegen brao, o va Doue  
An amzer roet d'ar hristen  
Evid ober euz e vuhez  
Eur zantual d'ho sklerijenn !

Roet ho-peus d'ho pugale  
Eun hent war-zu ar bed a-bez,  
Eun hent d'ho kaoud ha d'ho karoud,  
Eun hent da gemered bemdez ...

Gortoz a ran deiz ho maro  
Evid leñva daelou c'hwero  
Asamblez gand ho mignoned  
'Ne gredont ket ken er vuhez,

Evid gweled goude an noz  
Ho karantez treh d'ar maro,  
Splannder ar vuhez o skedi,  
Ho koulaouenn o lugerni.

Evid ar paour 'hed an amzer  
'Z-eus eun hent all 'ged ar vizer,  
An hent war-zu ho kroaz santel,  
Da veza den daoust d'ar poaniou,  
Da veza den gand ar poaniou,  
Da veza den beteg an Tad.

(Daniela)



## CAREME

Qu'il est beau, mon Dieu  
Ce temps donné au chrétien  
Pour faire de sa vie  
Un sanctuaire à ta lumière !

Tu as donné à tes enfants  
Un chemin vers le monde entier,  
Un chemin pour te chercher et t'aimer,  
Un chemin à prendre tous les jours ...

J'attends le jour de ta mort  
Pour pleurer des larmes amères  
Avec tes amis  
Qui ne vroient plus à la vie.

Pour voir après la nuit  
Ton amour vainqueur de la mort,  
La beauté de la vie qui resplendit,  
Ta lumière qui brille.

Pour le pauvre au long du temps,  
Il y a un autre chemin que la misère,  
Le chemin vers ta sainte croix,  
Pour être homme malgré les souffrances,  
Pour être homme avec les souffrances,  
Pour être homme jusqu'au Père.

## BARNET D'AR MARO ... PERAG ?

Ar bed a oa en deñvalijenn.  
Hag oh deuet, Jezuz, da zigas ar sklerijenn.  
Med ... n'oh ket bet digemeret.  
Daoust hag e hellfeh lavared din perag ?

Abaoe kantvejou e lavarent : «Ra zeuio ar Mesiaz oll-halloudeg»  
Hag oh deuet, Jezuz, e kraouig Betleem.  
Med n'o-deus ket hoh anavezet.  
Daoust hag e hellfeh lavared din perag ?

D'eur boblad tud, war ar menez, 'peus roet bara.  
Med ... p'ho-peus lavaret : «Me eo ar bara beo buhezeg»  
Ez int eet kuit, feuket, fuloret.  
Daoust hag e hellfeh lavared din perag ?

Aon o-doa ouz Doue.  
Hag ez-oh deuet, c'hwi Doue, da veva e-touez an dud.  
Med ... p'ho-peus lavaret : «Pardonet eo dit da behejou»,  
Ar veleien-vraz o-deus lavaret «Nann»!  
Daoust hag e hellfeh lavared din perag ?

Ro deom ar frankiz, emezo. Ro deom an eürusted.  
Med ... p'ho-peus lavaret : «Eüruz ar re baour !»  
O-deus soñjet : «Hemañ 'neus kollet e skiant-vad».  
Daoust hag e hellfeh lavared din perag ?

Eur wech, da zeiz ar zabat, 'peus roet ar pare d'eun den klañv.  
Hag o-deus lavaret : «Hemañ ne zalh ket d'al Lezenn,  
Mervel a rank ... war ar groaz.»  
Daoust hag e hellfeh lavared din perag ?

Va fedenn 'zo troet war-zu an amzer dremenet.  
Koulskoude hirio c'hoaz oh nahet,  
Hirio c'hoaz oh kondaonet, zoken gand ho mignoned.  
Me gav din e ouezan perag.

*(Anna-Vari, diwar «Le Messie Crucifié»  
skrivet gand Théo. Pendu)*



## CONDAMNÉ A MORT ... POURQUOI ?

La terre était dans les ténébres  
Et tu es venu, Jésus, nous apporter la lumière.  
Mais ils ne t'ont pas reçu,  
Pourrais-tu me dire pourquoi ?

Depuis des siècles ils disaient :  
«Que vienne le Messie Tout-Puissant»  
Et tu es venu, Jésus, dans la crèche de Bethléem.  
Mais ils ne t'ont pas reconnu.  
Pourrais-tu me dire pourquoi ?

A une foule, sur la montagne, tu as donné du pain.  
Mais quand tu as dit : «Je suis le pain vivant qui donne vie»  
Ils sont partis scandalisés, en colère.  
Pourrais-tu me dire pourquoi ?

Donne-nous, disaient-ils, le bonheur.  
Mais quand tu as dit : «Heureux les pauvres»  
Ils ont pensé que tu avais perdu la tête.  
Pourrais-tu me dire pourquoi ?

Ils avaient peur de Dieu.  
Et tu es venu, toi Dieu, vivre parmi les hommes.  
Mais quand tu as dit : «Tes péchés sont pardonnés»  
Les grands-Prêtres ont dit «non».  
Pourrais-tu me dire pourquoi ?

Une fois, le jour du Sabbat, tu as guéri un malade.  
Mais ils ont dit : «Celui-ci n'observe pas notre Loi,  
Il doit mourir ... sur la croix».  
Pourrais-tu me dire pourquoi ?

Ma prière est orientée vers le passé.  
Pourtant aujourd'hui encore tu es refusé,  
Aujourd'hui encore tu es condamné, même par tes amis ...  
Je crois savoir pourquoi.

## Setu an deiz braz

Setu an deiz braz, grêt gand an Aotrou  
Setu deiz ar vuhez,  
Setu an deiz leh ma echu rouantelez ar maro  
Setu deiz sklerijenn Doue  
Setu an deiz leh m'en em ziskouez an Aotrou  
e splannder e garantez  
Setu deiz an nevez amzer 'vid an den,  
Setu deiz a joa va Aotrou;  
Setu an deiz digor war an amzeriou;  
Setu deiz ar Hrist;  
Setu deiz va breudeur;  
Setu an deiz hag a zo deom, hag a zo dit,  
deiz an den, deiz or joa,  
deiz da joa, joa ar vuhez;  
Setu an deiz ne echuo ket.  
Gand an Aotrou eo grêt  
Ha kinniget dit !

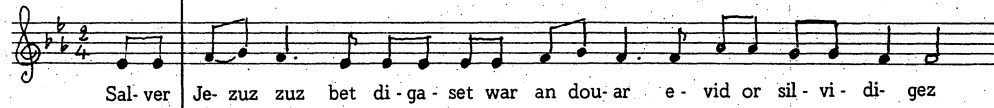


## Voici le grand jour

*Voici le grand jour fait par le Seigneur  
Voici le jour de la vie,  
Voici le jour où prend fin le règne de la mort  
Voici le jour de la lumière de Dieu  
Voici le jour où se montre le Seigneur  
dans l'éclat de son amour  
Voici le jour du printemps pour l'homme ;  
Voici le jour de la joie de mon Seigneur ;  
Voici le jour ouvert sur les temps ;  
Voici le jour du Christ ;  
Voici le jour de mes frères ;  
Voici le jour qui est à nous, qui est à toi,  
jour de l'homme, jour de notre joie,  
jour de ta joie, joie de la vie ;  
Voici le jour qui ne finira pas.  
C'est le Seigneur qui le fait  
Et qu'il t'offre.*

# EUN OVERENN EZ DA GANA

KYRIE René Abjean



Sal-ver Je-zuz zuz bet di-ga-set war an dou-ar e-vid or sil-vi-di-gez



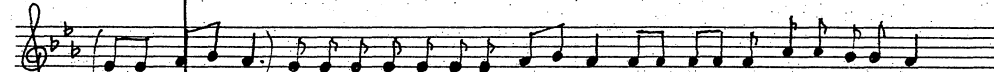
Ao-trou Dou-e Ho pet tru-ez.



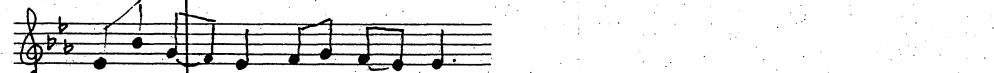
Sal-ver Je-zuz c'hwi hag a zo deut er bed-mañ e-vid gel-ver ar be-he-rien



Ao-trou Krist Ho pet tru-ez.

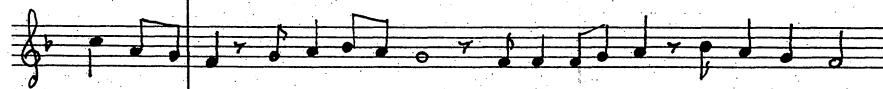


Sal-ver Je-zuz c'hwi hag a zo bremañ e gloar an Tad e-vid tenna warnom e va-de-lez

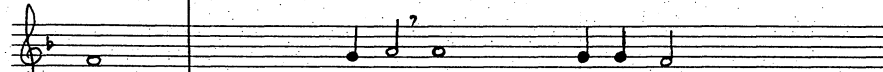


Aotrou Dou-e ho pet tru-ez.

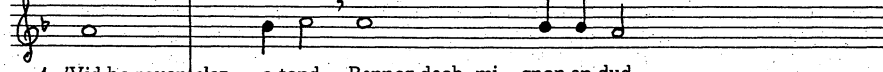
GLORIA René Abjean



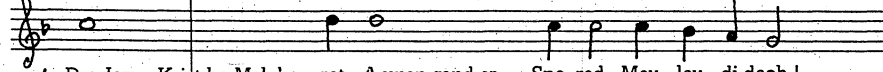
Gloar da Zou-e ha peoh da beb den le-ve-nez an neñv war an dou-ar !



- 1- 'Vid ho purzudou, Aotrou Dou-e, ho poblad 'la-var ben-noz
- 2- Salver ar bed, Je-zuz Krist selaouit or pe-den-nou

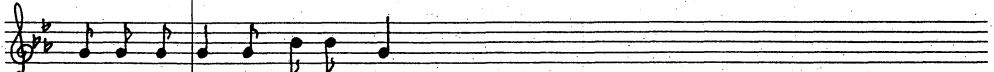


- 1- 'Vid ho rouantelezh o tond, Bennoz deoh mi-gnon an dud
- 2- Oan Doue, treh war an droug Diouz ar pehed on di-wal-lit



- 1- Dre Jezuz Krist ho Mab ka-ret A-unan gand ar Spe-red, Meu-leu-di deoh !
- 2- Splannder an Tad Doue san-tel Doue beo, uhel-meur-bed, c'hwi on Ao-trou !

AR GORREOU René Abjean

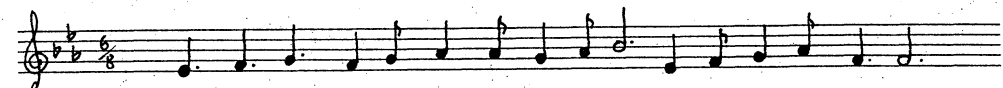


Se-tu a-mañ mis-ter ar feiz !

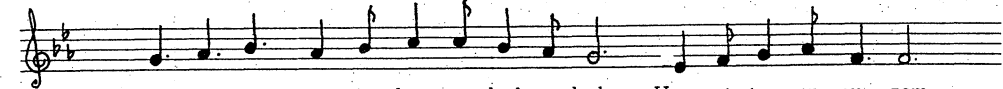


Gloar deoh c'hwi ma-ro 'vi-dom Gloar deoh c'hwi sa-vet da veo, ni ho ped : deu-it en-dro, Je-zuz !

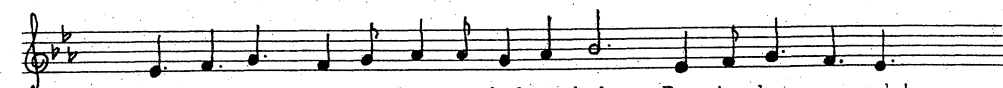
OAN DOUE René Abjean.



Oan Dou-e a zi-lam pe-hed ar bed, Ho pet tru-ez ou-zom.

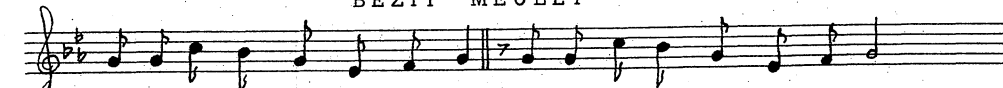


Oan Dou-e a zi-lam pe-hed ar bed, Ho pet tru-ez ou-zom.



Oan Dou-e a zi-lam pe-hed ar bed, Ro-it deom ar peoh !

BEZIT MEULET



Ao-trou Dou-e Ho meu-li 'reom Be-zit meu-let, Ao-trou Dou-e



BEZIT MEULET !

Digor : Aotrou Doue, ho meuli 'reom ! Diskan : Bezit meulet, Aotrou Doue !

- 1- A Aotrou Doue, ho MEULi 'reom !
- B Bezit meulet gand an Iliz hag AR japel,
- C Bezit meulet gand ar blénenn hag AR menez,
- D Bezit meuLET gand an disheol hag AR sklerijenn.

Diskan : Bezit meulet, Aotrou Doue !

- 2- A Meulet oh bet gand Abraham diazeZOUR ar feiz,
  - B Bezit meulet gand ar vuhez BEURbaduz,
  - C Bezit meulet gand al laboused hag AR gwenan,
  - D 'Vel Aaron ha MoizeZ, ra veuLINT hoh ano ! - D.
- 3 A Bezit meulet gand ar zeiz devez hag AR stered,
  - B Bezit meulet gand al leoriou hag al Lliziri,
  - C Bezit meulet gand ar pesked ER froudou,
  - D Bezit meuLET gand oll obeROU mad an den. - D.

# 86 Ar Zent hag ar Zantezed : BEZIT BENNIGET ...

Muzik: M. Skouarneg.

Bezit benniget c'hwi on TAD - Be- zit ben-ni get  
c'hwi on Tad -  
le- venez ar Re baour Ha peoh ar Re vihan  
Ar feiz en- noh ne i remen ket ar feiz ennoh ne  
dremen ket  
Dre halloud ar re vras na skiant ar re fur.

- 1- Bezit benniget, c'hwi on Tad,  
Levenez ar re baour,  
Ha peoh ar re vihan.  
Ar Rouantelez ne dremen ket  
Dre halloud ar re vraz,  
Na skiant ar re fur.
- 2- Bezit benniget, c'hwi on Tad,  
Justis ar re izel,  
Hag hent ar re gollet.  
An esperañs ne ziwan ket  
War zouar seh ha kraz,  
Na war bagig heb stur.
- 3- Bezit benniget c'hwi on Tad,  
Skoazell ar re zammet,  
Sikour ar re gouezet.  
Ar garantez ne vleunio ket  
Ma chom an den chouchet,  
Warnañ tamolodet.
- 4- Bezit benniget, c'hwi on Tad,  
Heol on nevez-amzer,  
Ha gliz eur hras tener !

# 83 Ar Verzerien : GALLOUD HA GLOAR

Muzik: Mikael Skouarneg.

galloud ha gloar ar Sfe- red glan  
Nag eüruz int ar ver- ze- rien  
Vel aour purreet e flamm an tan  
Ez int ske duz da vir viken

- 1- Galloud ha gloar ar Spered Glan :  
Nag eüruz int ar verzerien.  
'Vel aour purreet e flamm an tan,  
Ez int skeduz da virviken.
- 2- 'Vel greun malet, ha malet mad,  
'Vid eur bara a garantez,  
O horv unan gand korv ar Mab  
'Zo goulouenn a levenez.
- 3- O gwad, unan gand gwad ar Mab,  
Hag a zilam or pehejou,  
Karantez veo kalon ar Mab,  
'N em ziskouezet 'vid or stourmou.
- 4- Eüruz an neb a ro heb mar  
Beteg e gorr 'vid ar Vuhez;  
E-kreiz ar peoh, eur peoh dispar,  
'Welo Doue el levenez.
- 5- 'N ho merzerien eet d'ar maro,  
Ez oh lazet hag enoret,  
Rag an Iliz a wel enno  
Nerz ho Spered a sked er bed.
- 6- Ar greun hadet a vev en eost,  
Hag a baro gand flamm ho teiz.  
Dreist ar maro, 'savo ar peoh :  
Ho karantez, hadet 'n or hreiz.

## « PEDENN JEZUZ »

Eun istor goz eo, hag a bad c'hoaz ! E broiou ar Zao-Heol e vez implijet abaoe kantvejou eun doare pedi anvet «Pedenn Jezuz». Kalon ar bedenn-se eo ano Jezuz. Meur a frazenn hirroh pe verroh a hell servich d'ar bedenn-se. Peurliesha an hini a vez implijet eo houmañ : «Salver Jezuz Krist, Mab Doue, ho pet truez ouzin, peher ma 'z on !» Med, e gwirionez, bez ez eo «Pedenn Jezuz» ar bedenn hag a lavar «Jezuz-Krist» pe «Salver Jezuz» pe memez «Jezuz» nemetken.

An doare-se da bedi a hell beza pe lavaret, pe soñjet hepken. Bez e heller pedi evelse forz peur ha forz peleh : en iliz, en eur vale, en ti, er bureo, er park, en oto ... ha zoken er gwele pa ne gousker ket.

Araog lavared ano Jezuz, eo mad en em lakaad on-unan e stad a beoh hag a zevosion, ha goulenn skoazell ar Spered Santel, rag drezañ hepken e heller lavared «ez eo Jezuz an Aotrou» (1 Kor. 12, 3). Evid neu e red lammad en dour : evelse ivez evid «Pedenn Jezuz». Eur wech lavaret ano Jezuz gand karantez, ne 'z eus nemed en em staga outañ gouestadig, adlavared anezañ sioulig, war or pouezig. Ne 'z eus ket da glask «forsi» ar bedenn-se, da greñvaad ar vouez en on diabarz, pe da glask beza fromet. P'en em roas Doue da anaoud da E-liaz, ne oel nag er gorventenn, nag er hren-douar, nag en tan, med er mouchig-avel a zeuas war o lerh (1 Rouaned 19). Bez on-eus kentoh d'en em staga tamm ha tamm ouz an ano a Jezuz, evid e lezel, 'giz an eoul, da intra ha da ziskenn en on ene.

N'eo ket red, anad eo, lavared en-dro, heb fin, ano Jezuz : ar bedenn a hell kenderhel ennom e munutennou a repoz, a zioulder, e-vel ma ra al labous o nijal hag a blav sioulig etre eun nebeud taoliou askell.

Ar pal da dizoud : eur seurt peoh, gand ano Jezuz e donded ar galon : «Kousked a ran, med va halon a jom war evez» (Kantik. 5, 2). Eveljust on-nefe c'hoant da zantoud emañ Jezuz en or hichenn, ha, d'an nebeuta, da helloud steki ouz bevonn e vantell, med arabad deom soñjal on-nefe kollet on amzer m'on-eus pedet evelse eun eurvez heb «santoud netra». Or pedenn a zo digemeret gand Doue 'giz eur prov a galon vad. Forz penaoz, or Zalver, en e vadelez, a lak tro-dro d'e ano levenez, tommder ha sklerijenn. Ano Jezuz, pa zeu da veza kalon or buhez, a zastum or buhez penn-da-benn : dond a ra or buhez da veza unanet, simplh. Deski a ra deom en em zistaga euz kement a zo a re, en em zistaga ouzom on-unan, ha dre-ze euz ar pehed.

## AR MAREOU KENTA

Sklêr eo ez eus dereziou e «Pedenn Jezuz». Bez e teu da zonnaad ha da ledannaad seulvui ma tizoom eun dra bennag nevez. Ar henta tra eo an adoration, ha gouzoud emañ Jezuz aze ganeom. tamm ha tamm e teum da intent emañ ganeom e-giz Salver ( an ano «Jezuz» a dalvez da «Salver»). Pedi Jezuz eo en em lakaad war hent ar zilvidigez : o lavared e ano e resevom dija ar pez on-eus ezomm. Eñ eo a ro, hag ar pez a ro eo Eñ e-unan : bez ez eo bara ha gwin or buhez.

E ano a ro ar peoh d'ar re a zo tentet : e-leh chom da dermad dirag an tentadur, e-leh selled ouz ar gwall-amzer oh ober e reuz (setu aze fazi Per war al lenn), perag ne zellfed ket ouz Jezuz e-unan, ha ne 'z afed ket war-zu ennañ en eur vale war an dour, o kaoud repu en e ano ?

Pa 'z om tentet, diskennom or spered ennom on-unan, ha lavarom e ano heb aon, heb enkreiz : ra vo leuniet or halon gand e ano, hag e ano a raio eur chaoser a-eneb an avel fall.

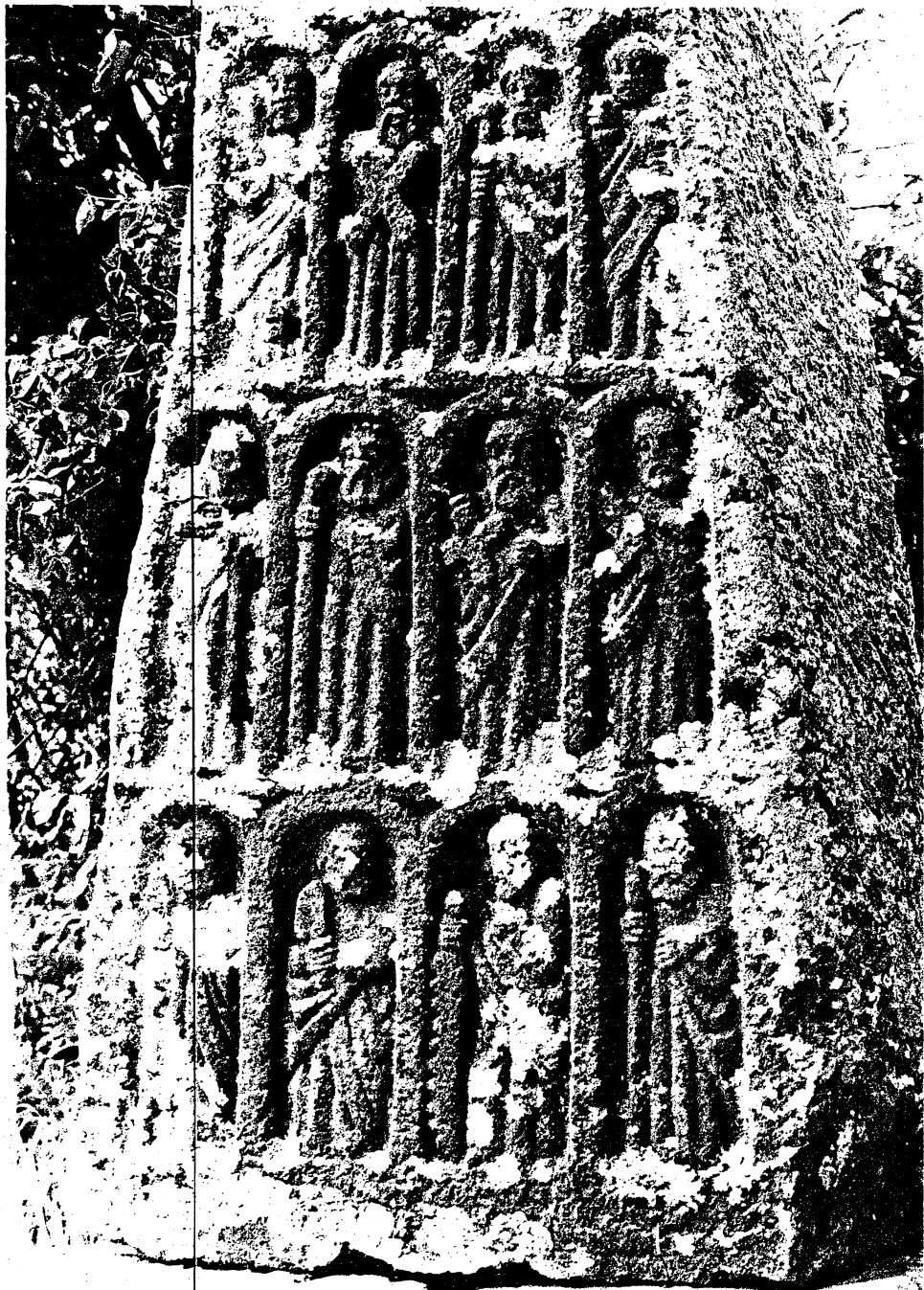
Ha m'on-eus pehet, ra zeuio e ano d'on adunani gantañ diouztu. Heb chom en entremar, heb gedal, ra vo lavaret gand keuz, gand eur garantez vraz, hag e teuio da veza evidom eur zin a bardon; ha Jezuz a adkemerio e blas en or buhez a beher, e-giz ma 'z eo deuet, savet da veo, da azeza ouz taol gand e ziskibien (hag o-doa dilezet anezañ) hag a ginnige dezañ pesk ha mel. Eveljust kement-mañ ne gemer ket plas sakramant ar binijenn.

## MISTER JEZUZ

En eur bedi ano Jezuz, e teum da gemered perz e mister Jezuz, Mab Doue en em hreet den. N'emañ ket ganeom hepken, bez ez om unanet gantañ e gwirionez. En eur lavared e ano, e room plas dezañ en or halon : dond a reom da wiska ar Hrist. Kinnig a reom or buhez d'ar Gomz, evid dond da veza eul lodenn euz e gorr. Beteg en or memprou, en on izili e teu deom nerz ar Hrist, en eur hervel e ano. Evelse ez om glanneet ha kensakret. Bez ez om, dre ar bedenn-ze, karget gand «leunder an Hini a zo peurleuniet gand Doue e-unan» (Ef.1, 23).

## TREUZFURMADUR

Ano Jezuz a zo eun hent evid treuzfurmi ar bed-oll e Jezuz-Krist. Hag an dra-ze a zo gwir evid an natur heh-unan. Ar bed-oll n'eo ket hepken eur skleur euz kaerder Doue, med bez ez eo troet gand klemmou war-zu ar Hrist, bez e vuskan ano ar Hrist : «Ar vein zoken a youho» (Lk. 19, 40). Hag ez eo labour a veleg peb kristen rei



respont d'ar glemmadenn-ze, embann ano Jezuz war ar vein hag ar gwez, war ar bleuniou hag ar frouez, war ar menez hag ar mor, war al loened hag ar glao, ... kas da benn ged kuz an traou.

Med e-keñver an dud dreist-oll eo on-eus da ober al labour-se. Jezuz, adsavet da veo, a fellas dezañ en em ziskouez d'e ziskibien meur a wech «en eur stumm all» (Mark 16, 12) — ar beajour war hent Emmaüs, ar jardrinour e-kichen ar bez, an den estren war-zao war ribl al lenn — a gendalh d'en em gaoud ganeom, kuzet, en or buhez pemdezieg : bez emañ en den. Ar pezh a reom d'ar bihanna euz or breudeur, dezañ eo her reom.

Gand daoulagad ar feiz hag ar garantez, e hellom gweled dremm an Aotrou dindan dremm an dud : en eur drei war-zu dienez ar re baour, ar re glañv, ar beherien, an oll dud, e hellom lakaad or biz war merk an tachou, on dorn er hostez toullet, startaad or feiz en Adsao da veo hag e chomaj Jezuz-Krist en e gorr mistik, ha lavared gand Tornaz : «Va Aotrou ha va Doue». (Yann 20, 28).

Ano Jezuz, setu eun hent sklêr ha galloudeg da dreuzfurmi an dud en o gwirionez divin.

An dud hag a welom war an hent, er staliou, war al labour, er bureo, ... ha dreist-oll ar re a gavom torr-penn pe zispiljuz, deom war-zu enno gand ano Jezuz en or halon ha war or muzellou; lavarom sioulig an ano-se warno (o ano gwirion eo); anvom anezo gand an ano-se en eur spered a bedenn hag a zervich. Kemerom amzer ganto, mar deo posubl, a galon d'an nebeuta; evid Jezuz eo her reom.

En eur anaoud hag en eur adori sioulig Jezuz prizoniet er peher, er muntre, er hast, e room frankiz war eun tu ha d'an toull-ba-her ha d'on Aotrou. Ma welom Jezuz e peb den, ma lavarom «Jezuz» war beb den, ez aim dre ar bed gand eun doare nevez da weled peb tra. Bez e hellim evelse treuzfurmi ar bed, ha lavared gand Yaakob : «Gwelet am-eus da zremm, hag ez eo 'giz m'am-befe gwelet dremm Doue». (Gen. 33, 10).

## KORV AR HRIST.

Pedi ano Jezuz 'neus da weled gand an Iliz. En ano-se e kavom an oll re a zo unanet gand an Aotrou : en o zouez emañ an Aotrou. En e ano e hellom kavoud an oll re a zo en e galon. Erbedi evid unan bennag, n'eo ket kement-se pledi evitañ e-kichen Doue, med kentoh lavared warnañ ano Jezuz ha beza unanet gand ar bedenn a ra Jezuz e-unan evid ar re a gar.

Hag amañ eh en em gavom gand mister an Iliz. El leh m'emañ Jezuz, aze emañ an Iliz. An neb a zo e Jezuz a zo en Iliz. Ano Jezuz a zo eun doare d'en em unani gand an Iliz, rag an Iliz a zo er Hrist. Ha bez emañ ennañ heb saotradur. N'eo ket m'on-nefe da veza dizeblant

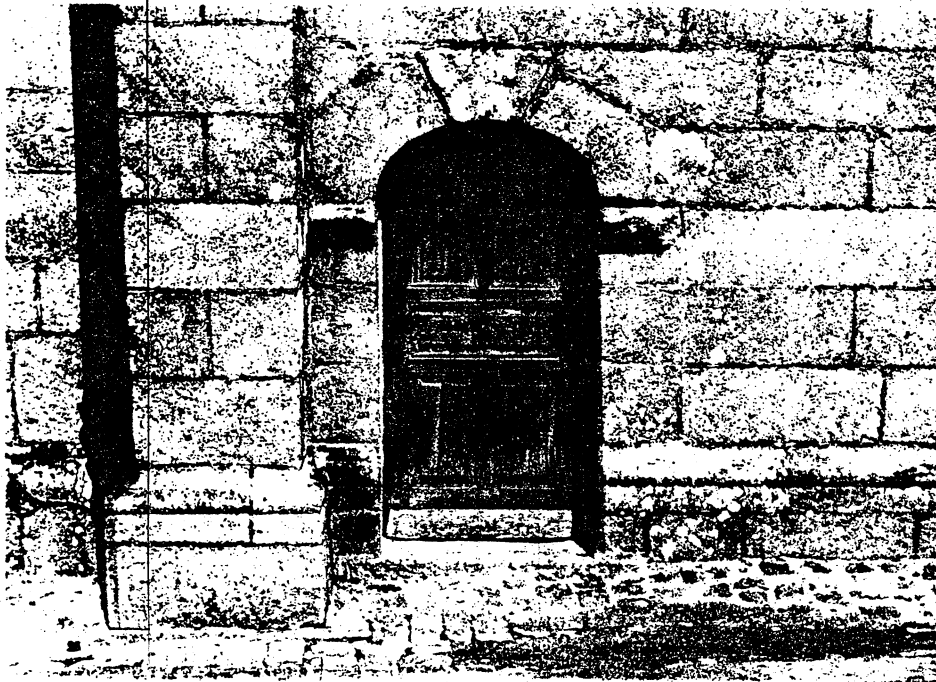
ouz dié zamanchou an Iliz war an douar, na da zerri on daoulagad war he siou ha dizunvaniez ar gristenien. Ne hellom ket kredi e hellfe beza gwir war ar memez tro doareou disheñvel a-grenn da intent an A-viel, nag o-defe krsitenien dizunanet ar memez muzul a sklerijenn. Med kredi a reom e hell mond dreist an dizunvanieziou ar re a lavar ano Jezuz, o veza unanet gantañ dre eur zentidigez hag eur garantez leun : bez o-deus perz en eun doare bennag e unvaniez korv mistik ar Hrist, bez ez int izili euz an Iliz. Evelse, pedi ano Jezuz, gand eur galon eeun, a zo eun hent war-zu unvaniez ar gristenien.

Ar bedenn-ze a ro tro deom ive da veza unanet e Jezuz gand on anaon.

Da Varta, hag a zisklerie he feiz en Adsao da zond, Jezuz a res-  
ponte : « Me eo an Adsao hag ar vuhez ». (Yann 11, 25). Da lavared eo ez eo Adsavidigez ar re varo eun dra bennag all eged eun dra da c'hoarvezoud : ar Hrist savet da veo a zo dija Adsavidigez ha Buhez evid an oll dud dasprenet. Hag e-leh klask kaoud eul liamm war-eeun gand on anaon dre ar bedenn, pe dre an eñvor, pe dre an ijin, e tlefem beza unanet ganto en eur liamma o ano gand ano Jezuz. An anaon, hag a zo kuzet o buhez er Hrist, a zo Iliz an neñv. E ano Jezuz, ez om unanet gand ar zent « a zoug e ano war o zal » (Disk. 22, 4), ha gand an Elez, ha gand Mari :

Ra hellim, er Spered, kaoud c'hoant da gleved ha da adlavared an ano Jezuz, evel ma klevas ha ma adlavaras Mari !

(Da veza kendalhet er wech-a-zeu).



## LA PRIERE DE JESUS

C'est une vieille histoire, et qui dure toujours. Dans les pays d'Orient, on utilise depuis des siècles une manière de prier appelée « Prière de Jésus ». Le cœur de cette prière, c'est le nom même de Jésus. Beaucoup de formules plus ou moins longues peuvent servir à cette prière. Celle que l'on emploie le plus souvent est celle-ci : « Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, aie pitié de moi pécheur ». Mais en vérité est authentiquement prière de Jésus la prière qui dit « Jésus-Christ » ou « Seigneur Jésus » ou encore, tout simplement, « Jésus ».

Cette forme de prière peut être dite, ou seulement pensée. Il est possible ainsi de prier n'importe quand et n'importe où : à l'église, en marchant, à la maison, au bureau, en voiture ... ou même au lit quand on ne dort pas.

Avant de prononcer le nom de Jésus, il est bon de se mettre soi-même en état de paix et de recueillement, et de demander l'aide de l'Esprit-Saint, par lequel seul on peut dire « que Jésus est le Seigneur » (1 Cor. 12, 3). Pour nager, il faut se jeter à l'eau : il en est de même pour la prière de Jésus. Une fois prononcé le nom de Jésus avec amour, il n'y a qu'à s'y attacher lentement, à le répéter doucement, tranquillement. Il n'y a pas à chercher à « forcer » cette prière, à enfler intérieurement la voix, ou à chercher l'émotion. Quand Dieu se manifesta au prophète Elie, il n'était ni dans la tourmente, ni dans le tremblement de terre, ni dans le feu, mais dans le calme murmure qui leur succéda (1 Rois 19). Il s'agit plutôt de s'attacher peu à peu au nom de Jésus, pour le laisser, comme l'huile, pénétrer et imprégner notre âme.

Il n'est pas nécessaire de répéter le nom Jésus de manière continue : la prière peut continuer en nous dans des minutes de repos, de silence, comme l'oiseau qui vole et qui plane doucement entre quelques coups d'aile.

Le but à atteindre : une sorte de paix, avec le nom de Jésus au profond de notre cœur : « Je dors, mais mon cœur veille » (Cant. 5, 2). Evidemment nous aimerions sentir que Jésus est proche de nous, et au moins pouvoir toucher la frange de son vêtement, mais ne pensons pas que nous ayons perdu notre temps, si nous avons prié ainsi une heure « sans rien sentir ». Notre prière est accueillie par Dieu comme une offrande de bon cœur. D'ailleurs, notre Sauveur, dans sa miséricorde, enveloppe souvent son nom de joie, de chaleur et de lumière. Le nom de Jésus, quand il devient le cœur de notre vie, la rassemble : notre vie devient unie, plus simple. Nous apprenons à nous détacher de tout ce qui est en trop, de nous-mêmes, et par là du péché.

### LES PREMIERS PAS

Il est clair qu'il y a des degrés dans la « Prière de Jésus ». Elle s'approfondit et se dilate selon

que nous découvrons quelque chose de nouveau. Elle commence par l'adoration, et le fait de savoir que Jésus est là avec nous. Peu à peu, nous venons à comprendre qu'il est avec nous comme Sauveur (le nom « Jésus » signifie « sauveur »). Prier Jésus, c'est se mettre sur le chemin du salut : en disant son nom, nous recevons déjà ce dont nous avons besoin. C'est lui qui donne, et ce qu'il donne, c'est lui-même : il est le pain et le vin de notre vie.

Son nom donne la paix à ceux qui sont tentés : au lieu de rester indécis devant la tentation, au lieu de regarder la tempête qui fait rage (ce fut l'erreur de Pierre sur le lac), pourquoi ne pas regarder Jésus lui-même, et pourquoi n'irions-nous pas vers lui en marchant sur l'eau, trouvant refuge dans son nom ?

Quand nous sommes tentés, recueillons-nous doucement, et prononçons le nom sans peur, sans angoisse : que notre cœur soit rempli de son nom, et son nom fera un barrage contre le vent mauvais.

Et si nous avons péché, que son nom nous réunisse à lui tout de suite. Sans hésitation, sans attendre, qu'il soit prononcé avec repentance, avec un grand amour, et il deviendra pour nous signe de pardon ; et Jésus reprendra sa place dans notre vie de pécheur, de même que, ressuscité, il revint s'asseoir à table avec ses disciples (qui l'avaient délaissé) qui lui présentaient du poisson et du miel. Evidemment ceci ne remplace pas le sacrement de pénitence.

### LE MYSTERE DE JESUS

En priant le nom de Jésus, nous prenons part au mystère de Jésus, Fils de Dieu fait homme. Il n'est pas seulement avec nous, nous lui sommes unis en vérité. En prononçant son nom, nous lui donnons place dans notre cœur : nous revêtons le Christ. Nous offrons notre vie à la Parole, afin de participer à son corps. En appelant son nom, la force du Christ vient jusque dans nos membres. Nous sommes ainsi rendus purs et consacrés. Par cette prière, nous sommes remplis de « la plénitude de Celui qui remplit tout en tous » (Eph. 1, 23).

### TRANSFIGURATION

Le nom de Jésus est un chemin pour transfigurer le monde en Jésus-Christ. Et ceci est vrai pour la nature elle-même. Le monde entier n'est pas seulement un reflet de la splendeur de Dieu, mais il se tourne en gémissant vers le Christ, il murmure le nom du Christ : « Les pierres elles-mêmes crieront » (Luc 19, 40). Et c'est le ministère sacerdotal : de chaque chrétien de donner réponse à cette plainte, de prononcer le nom de Jésus sur les pierres et sur les arbres, sur les fleurs et sur les fruits, sur la montagne et sur la mer, sur les animaux et la pluie ... et de donner son accomplissement à l'attente cachée des choses.

Mais c'est surtout par rapport aux hommes que nous devons accomplir cette tâche. Jésus ressuscité voulu se montrer à ses disciples plusieurs fois « sous une autre forme » (Mc 16, 22) — le voyageur sur le chemin d'Emmaüs, le jardinier auprès de la tombe, l'étranger debout sur la rive du lac — il

continue à nous rencontrer, voilé, dans notre vie quotidienne : il est dans l'homme. Ce que nous faisons au plus petit de nos frères, c'est à lui que nous le faisons.

Avec les yeux de la foi et de l'amour, nous pouvons voir le visage du Seigneur sous les traits des hommes : en nous tournant vers la détresse des pauvres, des malades, des pécheurs, de tous les hommes, nous pouvons mettre notre doigt sur la marque des clous, notre main dans le côté percé, renforcer notre foi en la Résurrection et en la présence de Jésus-Christ dans son corps mystique, et dire avec Thomas : « Mon Seigneur et mon Dieu » (Jn 20, 28).

Le nom de Jésus est un moyen simple et puissant de transfigurer les hommes en leur réalité divine.

Les hommes que nous voyons sur la route, dans les commerces, au travail, au bureau ... et surtout ceux qui nous semblent irritants et antipathiques, allons vers eux avec le nom de Jésus dans notre cœur et sur nos lèvres; prononçons silencieusement ce nom sur eux (c'est leur vrai nom); appelons-les de ce nom dans un esprit de prière et de service. Prenons du temps avec eux, si c'est possible, au moins de cœur; c'est pour Jésus que nous le faisons.

Par la reconnaissance et l'adoration silencieuse de Jésus présent dans le pécheur, dans le meurtrier, dans la prostituée, nous délivrons d'une certaine manière et ces pauvres geoliers et notre Maître. Si nous voyons Jésus en tout homme, si nous disons « Jésus » sur tout homme, nous irons par le monde avec une manière nouvelle de voir toute chose. Nous pourrions ainsi transformer le monde, et dire, comme Jacob : « J'ai vu ta face, et c'est comme si j'avais vu la face de Dieu » (Gn 33, 10).

#### LE CORPS DU CHRIST

L'invocation du nom de Jésus a un aspect ecclésial. Dans ce nom, nous trouvons tous ceux qui sont unis au Seigneur : parmi eux se trouve le Seigneur. Dans son nom, nous pouvons trouver tous ceux qui sont dans son cœur. Intercéder pour quelqu'un, c'est moins plaider pour lui auprès de Dieu, que dire sur lui le nom de Jésus et être unis à la prière que fait Jésus lui-même pour ceux qu'il aime.

Et ici, nous touchons au mystère de l'Eglise. Où est Jésus, là est l'Eglise. Quiconque est en Jésus est dans l'Eglise. Le nom de Jésus est un moyen de nous unir à l'Eglise, car l'Eglise est dans le Christ. Et elle y est sans souillure. Ce n'est pas que nous puissions nous désintéresser des difficultés de l'Eglise sur cette terre, ni à fermer les yeux sur ses imperfections et la désunion des chrétiens. Nous ne pouvons croire que puissent être vraies en même temps des interprétations tout à fait divergentes de l'Evangile, ni que des chrétiens divisés possèdent la même mesure de lumière. Mais nous croyons que ceux qui disent le nom de Jésus peuvent dépasser les divisions, en lui étant unis par une obéissance et une charité parfaite : d'une certaine façon ils participent à l'unité du Corps Mystique du Christ, ils sont membres de l'Eglise. Ainsi, l'invocation du nom de Jésus, faite d'un cœur droit, est une voie vers l'unité chrétienne.

Cette prière nous aide aussi à rejoindre en Jésus nos défunts.

A Marthe, qui affirmait sa foi en la Résurrection future, Jésus répondit : « Je suis la Résurrection et la Vie » (Jn 11, 25). C'est-à-dire que la résurrection des morts est autre chose qu'un événement futur : le Christ ressuscité est déjà Résurrection et vie pour tous les rachetés. Et au lieu de chercher à établir un contact direct avec nos défunts, soit par la prière, soit par la mémoire ou l'imagination, nous devrions leur être unis en reliant leur nom à celui de Jésus. Les morts, dont la vie est cachée dans le Christ, sont l'Eglise du ciel. Dans le nom de Jésus, nous sommes unis aux saints « qui portent son nom sur le front » (Ap. 22, 4), ainsi qu'aux anges et à Marie :

Puissions-nous, dans l'Esprit, désirer entendre et répéter le nom de Jésus, comme Marie l'entendit et le répéta !

(A suivre, la prochaine fois).



Euz oberou ar Pab Yann-Baol eil :

## EVID SEVEL AR PEOH

## REI O FLAS D'AN IZRUMMOU

Kemennadurez evid Deiz ar Peoh (1a a viz genver 1989).

Digor.

1- Abaoe an naontegved kantved, — hervez eur pleg deuet da greski ha d'en em skigna e kalz lehiou —, an dud euz ar memez gouenn a fell dezo beza dishual, ha beva en eur vroad hepken. Meur a dra a vir aliez d'henn ober; ha dre-ze eh en em gav da izrummou beza kelhet e douar broadel eur ouenn all; ha diwar-ze e tiwan gwall gudenou. (Gweled Lizer oll-vedel «Pacemsin terris» III).

Er homzou-ze e tisklerie Yann XXIII, Pab em raog, bremañ ez eus pemp bloaz war 'n ugent, unan euz kudennoù diêsa ar gevredad hirio; ar gudenn-ze a houlenn eur respont trummoh-trumma dre ma tremen ar bloaveziou. Rag sellad a ra ouz an doare da renka buhez ar gevredad e diabarz peb bro, koulz hag ouz an daremprejou etre ar broioù.

Ablamour da-ze, p'am-eus bet da zibab an danvez ispisial evid deiz ar peoh dre ar bed-oll, am-eus soñjet e oa mad lakaad an oll da brederia war gudenn an izrummou; rag, her gouzoud a reom oll, evel m'e-neus diskleriet Bodad Ollvedel an Iliz, e Vatikan II, ar peoh n'eo ket hepken beza heb brezel; ha n'eo ket awalh evitañ lakaad kempouez hepken etre nerziou enebour. (Gaudium et Spes, N.78). Bez ez eo avad eur bale war-raog hag e-neus da zerhel kont euz an oll draou, koulz ar re a zo eur skoazell evid ar peoh, eged euz ar re a lak freuz en e eneb.

Bremañ e ya gwelloc'h an daremprejou etre ar broioù, dre nerz emgleoioù ha labour hanterourien, hag a ra damweled e vo gellet renka an traou evid poblou gwasket gand brezelioù kriz; sklêr eo eta e kemer dre-ze muioh-mui a bouez kudenn an izrummou; goulenn a ra houmañ ma sellfe outi, gand evez braz, renerien ar broioù, hag ar re oll a zo e karg strolladoù relijiel, hag ivez an oll dud a volentez vad.

Izrumm : eur rummad-tud, bihannoh e niver, eged ar rest euz ar vroad tro-dro; amañ : minorité, groupe minoritaire.

Uzrumm : uz a verk ar braster, an uhelder; eun niver brasoh a dud eged ar strolladoù all. Amañ : majorité, groupe majoritaire.

Kudenn : problème.

Kevredad : beza «a-gevred» a zo beza an eil e-kichen egile o veva pe oh ober eun dra bennag. Amañ : société.

Sevenadur : e galleg, «civilisation, culture» : ar pezh a ra teñzor an den evid, dreist-oll buhez e spered hag e galon, digor d'ar haer ha d'ar mad.

Spouronerien : e galleg «terroriste» : tud hag a ra gwall-daolioù eneb an traou pe an dud, evid kaoud ar pezh o-deus c'hoant.

Uhelled : amañ «dignité».

2- Hirio, en darn vrasa euz ar gevredadou, ez-eus izrummou, strolladoud-tud, ganet diwar herez eur zevenadur disheñvel, diwar gouennou pe bobladou all, pe diwar gredennoù relijiel pe c'hoaz diwar drubuilhoù euz an amzer dremenet : lod anezo a zo a-goz, lod all nevez ganet. Ken disheñvel eo o doareoù, ma ne heller ket, koulz lavared, ober anezo eun daolenn glok.

Diouz eun tu e weler rummou, a-wechou bihan-kenañ, hag a zo gouest da zerhel mort d'ar pezh ma 'z int, hag a zo sanket mad er hevre-dadou m'emañ enno. A-wechou zoken an izrummou-ze a zeu a-benn da veza mestr war an uzrumm en dro dezo, er vuhez voutin.

Diouz eun tu all, e weler izrummou ha n'o-deus levezon(pouez) ebed, ha ne vez ket zoken roet dezo o oll gwirioù; a-wechou zoken e vezont dalhet en eur stad poaniuz ha diêz; diwar-ze e teu an izrummou-ze pe da zoubla, dizeblant, pe d'en em zifreta beteg ober dispah. Koulskoude, bepa dizeblant pe ober dispah, n'int ket plegou gouest da zevel eur peoh gwirion.

E-giz all c'hoaz, ez eus izrummou hag a vez pe dispartiet pe lakeet a-gostez. A-wechou, gwir eo, ar strollad eo a zibab, er frankiz, beva disparti evid difenn e zevenadur dezañ. Med a-wechou, ha ker gwir all, an izrummou a gav dirazo mogerioù hag a lak anezo a-gostez diouz rest ar gevredad. Pa vez evelse an traou, endra m'eo poulzet an izrumm d'en em gloza warnañ e-unan, an uzrumm a hell en em lakaad da zisteurel an izrumm, pe en e bez, pe a dammou. Ha neuze, nag an izrumm, nag e izili n'int gouest da rei o labour nag o ijin da zikour sevel eur peoh hag a zalhfe kont euz ar hemmou deread.

## REOLENNOU DIAZEZ

3- En eur gevredad vroadel hag a zo enni meur a rummad a dud, ez eus diou reolenn voutin ha ne heller ket mond e-biou dezo, hag a ran-ker zoken diazeza warno peb doare da renka ar gevredad.

Ar reolenn genta eo : peb den e-neus eun uhelled ha n'ema ket da werza, ha n'keller dispartia den ebed en abeg d'ar ouenn, d'ar rann-pobl, d'ar zevenadur, d'ar vroad pe d'ar gredennoù relijiel. Den ne vev evitañ e-unan, med peb-unan a dle beza anavezeta-leun evitañ e-unan e-keñver ar re all, pe dud pe strolladou.

An dra-mañ a zo ken gwir ivez evid ar strolladoud-tud. Ar re-mañ end-eeun, o-deus gwir ive da veza anavezeta-giz strolladoud-tud, hag an anaoudegezh-se a zo da ziwall, hervez uhelled peb hini euz izili ar strollad. Hag ar gwir-ze a jom en e bez, divoulh, zoken ma teu ar strollad pe unan euz e izili da labourad eneb ar mad boutin. Ma c'hoarvez kement-se, ar pezh a varner evel eun oberenn eneb ar gwir a zle beza barnet gand ar renerien e karg, heb ma vefe kondaonet ar strollad a-bez, rag an dra-ze a vefe eneb ar justis. Diouz o zu, izili an izrummou o-deus da zarempredi ar re all gand ar memez doujañs e-keñver o uhelled.

Ar gwir : le droit — ar mad boutin : le bien commun.

An eil reolenn a zell ouz unanded don ouenn an dud : hou-mañ he-deus he mammenn en eun Doue nemetañ ha Krouer, hag e-neus, evel ma lavar ar Skritur Zakr, greet, adaleg eur penn-kenta nemetken, oll ouenn an dud, dezi da ober he demeurañs dre bevar horn an douar. (Ob. 17, 26).

Unanded ouenn an dud a houlenn ma teuo an denez a-bez, en eur dremen dreist dispartioù ar rann-pobloù, ar broioù, ar zevenadurioù hag ar relijion, da veza eur gumuniezh heb disparti ebed etre ar pobloù, ha ma yelo etrezeg eur skoazell roet gand an eil d'e-gile. An unanded a houlenn ive ma vo lakeet doareoù disheñvel izili famill an dud, da gennerza an unanded-se, e-leh o lezel da veza digarez a zisparti.

N'eo ket ar Stad, nag ar strolladou hepken o-deus ar garg da asanti e ve disheñvedigezioù, ha d'o diwall. Pev unan, dre ma 'z eo eun ezel euz famill nemeti an dud, e-neus da gompren ha da zerhel kont euz talvoudegezh an disheñvedigezioù-ze etre an dud, ha d'o lakaad da zervicha mad an oll. Eur spered digor, c'hoant dezañ da anaoud teñzor zevenadur an izrummou e-neus daremprejoù ganto, a zikouro da lemel kuit an doareoù da vev hag a zeu diwar rag-varnioù, hag a vir ouz daremprejoù yah etre an dud. Kement-se a zo eur bale war-raog hag a ranker klask heb ehan, rag ar seurt doareoù-ze a zeu aliez en-dro e doareoù nevez.

Ar peoh e diabarz famill nemeti an dud, a houlenn stard e vefe lakeet da greski ar pezh or gra disheñvel, evel tud hag evel pobloù, ar pezh a ra deom beza ni, ha nann re all. Goulenn a ra ive e teufe oll rummou ar gevredad, pe e vefent Stadoù pe ne vefent ket, da zikour sevel eur bed a beoh. An izrumm hag an uzrumm a zo stag kenetrezo dre wirioù ha deverioù an eil e-keñver egile; derhel d'al liammou-ze a zo talvouduz da gennerza ar peoh.

## GWIRIOU HA DEVERIOU AN IZRUMMOU

4- Ar Stad hervez ar gwir e-neus, e-touez e oll zeverioù ail, ar garg da ober m'o-devo oll dud ar Stad ar memez uhelled, ha ma vezint par dirag al lezenn. Koulskoude pa vez izrummou hag a heller anaoud, evel m'emañ, e diabarz ar Stad, eo red en em houlenn pere eo o gwirioù hag o deverioù dezo.

Kalz euz ar gwirioù hag an deverioù-ze a zell, end-eeun, ouz an daremprejoù a zo etre an izrummou hag ar Stad. A-wechou eo bet skrivet ar gwirioù e lezennou : neuze an izrummou a zo gwarezet (diwallet) gand al lezennou savet evid-se. Med, zoken er Stadoù hag a warrant ar gwarez-se, n'eo ket ral o-defe an izrummou da houzañv beza dispartiet pe lakeet a-gostez. Neuze, ar Stad e-unan e-neus an dever da gas war-raog ha da zikour an izrummou da gaoud o gwirioù; rag ar peoh hag ar zurentez e diabarz ar Stad ne hellint beza gwarantet nemed en eur zeveni gwirioù an oll re a zo en e garg.

5- Gwir kenta an izrummou eo ar gwir da veza. Ar gwir-ze a hell beza nahet e meur a zoare, beteg an doare gwaspa pa lazer an izrumm a-wel pe dre guz, hag e kaser neuze ar gwir da netra. Ar gwir da veza beo, e-giz gwir, ne hell ket beza kollet; hag ar Stad, pa ra traou hag a lak e riskl buhez ar re euz e izili a zo euz izrummou, hag ive pa lez da ober seurt traou, a wask al lezenn-ziazez a houarn an urz er gevredad.

6- Ar gwir da veza a hell ive beza taget en eun doare kuzetoh. Poblou a zo, dreist-oll ar re a anver poblou ar vro pe poblou a orin, hag o-deus bet atao gand o douar eul liamm ispisial, stag ouz ar pezh ma 'z int o-unan, hag ouz o boaziou a veuriadou, pe a zevenadur pe a relijion. Pa vez tennet o douar a dre daouarn an dud euz al lehe-se, e kollont eun dra red evid o buhez, ha dre-ze emaint e riskl da vond da get evel pobl.

7- Eur gwir all da ziwall eo an hini o-deus an izrummou da zerhel ha da greski o zevenadur. N'eo ket ral gweled izrummou e riskl da veza mouget dezo o zevenadur. Lehiou a zo, end-eeun, hag a zo bet savet enno lezennou, hag a nah ouz an izrummou ar gwir da implij ar yez hag a zo o hini. Mond a reer zoken beteg cheñch anio-  
iou ar famillou hag al lehiou.

Hag en em gaoud a ra ive gand izrummou gweled e ve dianavezet doareou o arzou-kaer hag o skridou, hag e chomfent heb kaoud plas er vuhez voutin evid o gouelioù hag o lidou; ha kement-se a hell kas da goll eun herez pinvidig a zevenadur.

Bez ez-eus c'hoaz eur gwir all, liammet striz ouz henez : ar gwir da ober darempred gand rummou-tud hag o-deus ar memez herez a zevenadur hag a istor, hag a zo o chom war zouar Stadou all.

8- Ne rin meneg amañ, nemed d'ar red, euz ar gwir da gaoud ar frankiz relijiel, hag a zo bet greet diwar e benn ar gemennadurez evid «Deiz oll-vedel ar Peoh» er bloaz tremenet. Ar gwir-ze a zo tra an oll strolladou relijiel, ha n'eo ket hebken tra peb den; hag er gwir-ze emañ ar frankiz da lakaad a-wel, an-unan pe a stroll, ar hredennou relijiel. Diwar-ze e teu m'eo dleet e hellfe an izrummou relijiel ober o lidou kenetrezo, hervez o giziou relijiel. Red eo ive e hellfent diorrenn an dud er feiz, dre eur gelennadurez greet a-ratoz ha gand ar binviou deread.

Cuspenn-ze, eun dever a bouez braz eo d'ar Stad derhel hag harpa, en eun doare efeduz, ar frankiz relijiel, dreist-oll pa vez, e-kichen eun niver kalz brasoh a grederien euz eur relijion, unan pe meur a strollad bihannoh hag o-deus eur gredenn all.

Erfin, red eo gwaranti d'an izrummou relijiel ar frankiz deread da ober eskemmou ha darempred gand kumuniezoù all, koulz

e diabarz hag e diavêz da zouar ar vroad.

9- Gwirioù kenta an den a zo harpet bremañ gand meur a ziell etrevroadel ha broadel. Med daoust dezo da veza a bouez braz, ar binviou a wir-ze n'int ket gouest c'hoaz da lakaad da vond dreist rag-soñjou ha jestrou a zisfiziañs gwriennet don, na da zistruja doareou soñjal hag a zo penn-kaoz da oberou greet a-sklêr eneb i-zili euz izrummou.

Lakaad an dud d'en em zerhel hervez al lezenn a zo eur bale hir ha lugud, dreist-oll pa ranker distruja doareou euz ar seurt-se; daoust da ze, mall eo kemered an hent-se.

Peb unan, ha n'eo ket hepken ar Stad, a zo e zever ober kement ha m'eo gouest, evid tizoud ar pal-ze. Koulskoude ar Stad a hell ober kalz en eur rei harp d'ar re a zao traou nevez er zevenadur, pe da zaremprejou a zikour an dud d'en em glevet gwelloh, pe en eur zibaba evid ar re yaouank heñchou hag a zikour o furmi da gaoud doujañs e-keñver ar re all, ha da gas kuit an oll rag-soñjou, a zav aliez diwar an diouiziegezh.

Ar gerent ive o-deus war-ze eur garg a bouez, rag ar vugale a zesk kalz en eur zelled, hag a zo douget da gemer plegou o herent e-keñver ar poblou hag ar rummadou all.

Diavar eo, kresk eur zevenadur diazezet war eun doujañs d'ar re all a zo eun dra euz ar henta evid sevel eur gevredad a beoh; med anad eo, siouaz, ez eo diêz kenañ derhel e gwirionez d'eur seurt doujañs.

E gwirionez, ar Stad e-neus da deurel evez ma ne zavo ket a zoareou nevez d'ober dispartiou, da skwer evid klask lojeiz pe labour. An divizou kemeret gand ar renerien-voutin war an dachenn-ze a vez aliez harpet gand al labour brokuz ha din a veuleudi greet gand strolladou tud a youl-vad, pe gand strolladou relijiel ha tud a volonteiz vad, a glask distana an daremprejou ha gwellaad ar justis e-tre an dud en eur zikour eur maread euz o breudeur hag o c'hoarezed da gaoud labour pe lojeiz deread.

10- Kudennou diêsoh a zav pa ra izrummou goulennou stag war-eeun ouz ar bolitikerezh. An izrumm a glask a-wechou beza digabestr pe gaoud muioh a frankiz politikel.

Me 'fell din lavared adarre ez eo red, e kudennou diêz euz ar seurt-se, komz an eil gand egile ha marhata, rag n'eus nemed an hent-se hag a gasfe d'ar peoh. Red eo da genta o-defe c'hoant an daou du d'en em zegemer ha da gomz an eil gand egile, araog ma vo kavet eun diskoulm just d'ar hudennou rouestlet, gouest da veza eur riskl braz evid ar peoh. Er hontrol, nah da gomz an eil gand egile a hell digeri an nor war ar freuz.

A-wechou, pa zav beh, strolladou spouronerien (terroristed) a laer evito ar gwir da gomz, hag int-i hepken, en ano an izrummou, o tenna evelse digand ar re-mañ ar galloud da zibab, er frankiz hag a-wel d'an oll, ar re a vezo o hannaded, ha da glask, heb gouzañv spont, an divizou deread. Ouspenn-ze, izili ar rummou-ze o devez re aliez da houzañv o veza ma laker dre haou war o hont ar gwall-dao-liou a freuz.

Ma hellfen beza klevet gand ar re a zo eet war hent kriz ar spouronerez ! Skei heb gweled, laza tud digabluz, respont gand gwall-dao-liou leun a wad, ne zikour ket da boueza just ar goulennou a ra an izrummou, hag a lavaront int-i labourad evito. (Lizer Oll-vedel «Sollicitudo rei socialis» N.24).

11- Peb gwir ez-eus deveriou a-geñver gantañ. Izili an izrummou o-deus, int-i ivez, o deveriou dezo e-keñver ar gevredad hag ar Stad m'emañ ennañ o chom : da genta an dever da genlabourad, evel oll dud all ar vro, evid ar mad boutin. Rag an izrummou o-deus da zigas o lod a labour, ispisial dezo, evid ma vo savet eur bed a beoh, a ziskouezo teñzor an disheñvedigeziou etre oll izili ar vro.

Da eil, eun izrumm e-neus an dever da lakaad da greski frankiz hag uhelled pep hini euz e izili, ha da zouja da zibabou peb-unan, zoken ma tivizfe unan euz tud an izrumm mond e sevenadur an uzrumm.

Ouspenn-ze, pa vez e gwirionez nahet ar gwiriou, e hell beza karg an izrummou, eet da jom e broiou estren, goulenn ma vo doujet da wiriou reiz an dud euz o rumm, hag a zo chomet gwasket en o bro hinidig, hag a zo miret outo rei da gleved o mouez. E kement-mañ a-vad eo red teurel evez braz ha barn eeun ha sklêr, dreist-oll pa n'emaer ket e tro da anaoud e gwirionez doareou-beva an dud a zo er gudenn-ze.

Oll izili an izrummou, n'eus forz e pe leh e vefent, a ouezo poueza gand skiant-vad gwirionded o goulennou, e sklerijenn cheñchamañchou an istor hag an traou evel m'emañ bremañ. O chom heb henn ober, e vefer e riskl da jom e dalh an amzer dremenet, hag heb esper ebed evid an amzer da zond.

## EVID OBER AR PEOH

12- Adaleg ar soñjou displeget uhelloh, e weler treset eur gevredad justoh, hag a vo enni muioh a beoh, hag ez om karget da lakaad on oll nerz evid sikour ma teui. Evid he sevel, eo red deom kaoud ar volontez stard da zilemel, n'eo ket hepken an dispartiou anad, med ivez an oll vogeriou a laka disparti etre ar rummou. Ar reolenn a rank beza adober an emgleo hervez ar justis, en eur zerhel da

c'hoantou eeun kement strollad a zo er gumuniez. Dreist peb tra hag e peb tra, ar gwiad leun a basianted hag a zo danvez eur vuhez a-gevred er peoh, a vez kennerzet ha peurhreet gand ar garantez a vriet an oll boblou. Ar garantez-se a hell en em zispaka en doareou dreist-niver a zo da zervicha e gwirionez disheñvedigeziou ouenn an dud, ha n'eo houmañ nemed unan dre orin ha dre blanedenn.

An evez a daoler bremañ war ar stad greet d'an izrummou, hag a weler o tispaka muioh-mui en deiz hirio, en oll liveou, a zo bremañ eur zin a esperañs stard evid ar re yaouank hag evid c'hoantou an izrummou. An doare ma vo sevenet ar re-mañ a zo da veza barnet evel mên-touch an unvaniez heson etre an dud, hag ar merk ez eo en em gavet e barr o hresk eur vro hag he Savaduriou. En eur gevredad e gwirionez demokratel, gwaranti d'an izrummou kaoud perz er vuhez voutin a verk eur wellaenn zispar er vro; ha kement-se a ra enor d'ar broiou a vez gwarantet enno ar perz-se d'an oll izili en eur wir frankiz.

13- Erfin, felloud a ra din ober eur goulenn ispisial ouz va c'hoarezed ha va breudeur er Hrist. Dre ar feiz e ouezom oll — n'eus forz pehini 'vefe on orin vroadel, ha n'eus forz e peleh 'vefem o veva — «on-eus-ni er Hrist, an eil hag egile, en eur Spered hepken, drempred gand on Tad, rag ni a zo hiviziken eun demeurañs da Zoue». (Ef. 2, 18-19). O veza ma 'z om izili famill nemeti Doue, ne hellom gouzañv kenetrezm na disparti na dilez.

P'e-neus an Tad kaset e Vab war an douar-mañ, Eñ e-neus fiziet ennañ ar garg da zalvi an oll. Jezuz a zo deuet «evid rei d'an dud ar vuhez, ha ma vint beo-buhezeg» (Yann 10,10). Den ebed, strollad ebed n'eo lezet er rêz euz ar garg a garantez unanerez a zo bremañ fiziet ennom-ni. Ni ivez on-eus da bedi evel ma reas Jezuz da zerhent e varo gand ar geriou-mañ didro hag uhel : «Evel m'emaout-te Tad ennon, ha me ennout, gra dezo ive beza unan hepken ennon.» (Yann 17, 20).

Ar bedenn-ze a rank beza gouarn or buhez, on testeni, rag, dre ma 'z om kristenien e ouzom on-eus ar memez Tad, ha ne ra dibab ebed etre an dud, hag a gar an estren, o-deus digantañ bara ha dillad. (Adlezenn 10, 18).

14- Pa gomz an Iliz euz an dispartiou-tud, dre vraz, pe, evel er gemnaded-mañ, euz an dibab ispisial a gouez war an izrummou, eo d'he izili eo e komz da genta, n'eus forz pehini e vefe o stad pe o harg e diabarz ar gevredad. Evel ma ne heller ober kemm ebed e-keñver an dud en Iliz, evel-se ne hell kristen ebed, ma oar petra 'ra, atiza pe harpa Savaduriou ha doareou-beva a zisparti tud diouz ar re

\* Heson : a zon er memez doare «harmonieux». \*Savaduriou : Institutions.

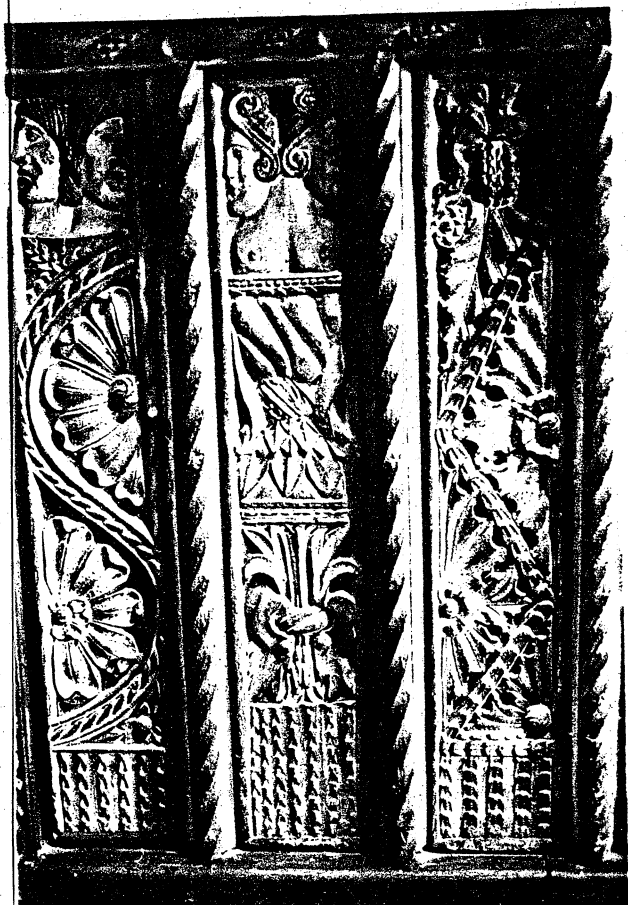
all. Ar gelennadurez-mañ a dalv ive evid ar re oll a implij an daerded pe a ro harp dezi.

15- Evid kloza, e fell din lavared da oll izili an izrummou hag o-deus da houzañv, emañ a-spered en o hichenn. Anaoud a ran o amzeriou a boan hag an abegou o-deus da gaoud lorh yah. Pedi a ran evid ma 'h ehano dillo o zrubuillou, ha ma hellint beva, hervez o gwiriou, e surentez. Diouz va zu, e houlennan harp ar bedenn, evid ma vo ar peoh a glaskom muioh-mui ar wir beoh, diazezet war ar mên-korn m'eo ar Hrist e-unan.

Doue da rei d'an oll e vennoz, gand madou e beoh hag e garantez.

Euz ar Vatikan, d'an 8 a gerzu 1988.

Yann-Baol II, Pab.



## ACTES DU PAPE JEAN-PAUL II



Pour construire  
la paix,  
respecter  
les minorités

*Message pour la Journée de la paix,  
1<sup>er</sup> janvier 1989 (\*)*

### Introduction

1. « Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, selon une tendance qui s'est accentuée et répandue un peu partout, les hommes d'une même origine veulent être indépendants et former une seule nation. Pour divers motifs, cela n'est pas toujours réalisable, et il s'ensuit que des minorités sont souvent incluses dans le territoire national d'une autre ethnie, ce qui soulève de graves problèmes. » (Encyclique *Pacem in terris*, III.)

Par ces paroles, mon prédécesseur Jean XXIII formulait, il y a vingt-cinq ans, l'une des questions les plus délicates de la société contemporaine, question qui devient de plus en plus urgente au fur et à mesure que passent les années car elle concerne aussi bien l'organisation de la vie sociale et civile à l'intérieur de chaque pays que la vie de la communauté internationale.

C'est pourquoi, quand j'ai voulu choisir un thème spécifique pour la prochaine Journée mondiale de la paix, j'ai pensé qu'il fallait proposer à la réflexion de tous le problème des minorités, car nous sommes tous conscients que « la paix – comme l'a dit le Concile Vatican II – n'est pas une pure absence de guerre et elle ne se borne pas seulement à assurer l'équilibre de forces adverses » (Const. past. *Gaudium et spes*, n. 78), mais c'est un processus dynamique qui doit tenir

compte de tous les éléments, de ceux qui favorisent la paix comme de ceux qui la troublent.

Il est incontestable qu'en cette période de détente internationale, due à des ententes et à des médiations qui font entrevoir la possibilité de solutions pour des peuples qui sont victimes de conflits sanglants, la question des minorités prend une importance croissante et constitue donc, pour tous les dirigeants politiques, pour les responsables de groupes religieux et pour tous les hommes de bonne volonté, un objet de réflexion attentive.

2. Aujourd'hui, dans la plupart des sociétés, il y a des minorités, des communautés qui tirent leur origine de diverses traditions culturelles, de l'appartenance à une race ou à une ethnie, de croyances religieuses ou encore de vicissitudes historiques; certaines existent de longue date, d'autres se sont constituées plus récemment. Leurs situations sont tellement différentes qu'il est quasiment impossible d'en tracer un tableau complet. D'un côté, il y a des groupes, même très peu nombreux, qui sont capables de préserver et d'affirmer leur identité et qui sont bien intégrés dans les sociétés auxquelles ils appartiennent. Dans quelques cas, ces groupes minoritaires réussissent même à imposer leur domination sur la majorité dans la vie publique. D'un autre côté, on observe des minorités qui n'exercent aucune influence et qui ne jouissent pas pleinement de leurs droits, se trouvant même dans une situation de souffrance et de malaise, ce qui peut conduire ces groupes ou à une résignation passive, ou à un état d'agitation allant jusqu'à la rébellion. Cependant, ni la passivité ni la violence ne sont des moyens aptes à créer les conditions d'une paix authentique.

Par ailleurs, certaines minorités connaissent une autre expérience : la séparation ou la marginalisation. Il est vrai que parfois un groupe peut choisir librement de vivre à part afin de protéger sa culture propre, mais il est vrai aussi que bien souvent les minorités se trouvent face à des barrières qui les isolent du reste de la société. Dans un tel contexte, tandis que la minorité tend à se replier sur elle-même, la population majoritaire peut adopter une attitude de rejet du groupe minoritaire, que ce soit à l'égard de l'ensemble ou à l'égard de ses divers éléments. Si tel est le cas, ni le groupe minoritaire ni ses membres ne sont en mesure de contribuer activement et de façon créatrice à bâtir la paix sur l'acceptation des différences légitimes.

### Principes fondamentaux

3. Dans une société nationale composée de divers groupes humains, il y a deux principes communs auxquels il est impossible de déroger, et que l'on doit même placer à la base de toute organisation sociale.

Le premier principe est la dignité inaliénable de chaque personne humaine, sans aucune distinction fondée sur son origine raciale, ethnique, culturelle, nationale, ou sur sa croyance religieuse. Personne n'existe pour soi-même, mais chacun trouve sa pleine identité par rapport aux autres, personnes ou groupes; on peut en dire autant des groupes humains. Ceux-ci, en effet, ont un droit à l'identité collective qu'il faut protéger, conformément à la dignité de chacun des

(\*) Version officielle publiée par la Polyglotte vaticane.

éléments de ces groupes. Ce droit reste intact même si le groupe, ou bien l'un de ses membres, agit contre le bien commun. Dans ce cas, ce que l'on considère comme une action illicite doit être soumis à l'examen des autorités compétentes, sans que pour autant l'ensemble du groupe soit condamné car ce serait contraire à la justice. A leur tour, les membres des minorités ont l'obligation de traiter les autres avec le même respect et le même sens de la dignité.

Le deuxième principe concerne l'unité fondamentale du genre humain, dont l'origine remonte à un Dieu unique et créateur qui, selon le langage de l'Écriture sainte, « d'un principe unique a fait tout le genre humain pour qu'il habite sur toute la face de la terre » (Ac 17, 26). L'unité du genre humain suppose que toute l'humanité, dépassant ses divisions ethniques, nationales, culturelles, religieuses, forme une communauté sans discrimination entre les peuples, et qu'elle tende à la solidarité mutuelle. L'unité exige également que les diversités des membres de la famille humaine soient mises au service d'un renforcement de cette unité, au lieu de constituer un motif de division.

L'obligation d'accepter et de protéger la diversité n'est pas réservée à l'État et aux groupes. Chaque personne, comme membre de l'unique famille humaine, doit comprendre et respecter la valeur de la diversité entre les hommes et l'ordonner au bien commun. Une intelligence ouverte, désireuse de mieux connaître le patrimoine culturel des minorités avec lesquelles elle entre en contact, contribuera à éliminer les attitudes inspirées par des préjugés qui font obstacle à de saines relations sociales. Il s'agit là d'un processus qui doit être continuellement poursuivi, car de tels comportements renaissent trop souvent sous de nouvelles formes.

La paix à l'intérieur de l'unique famille humaine exige un développement constructif de ce qui nous distingue comme individus et comme peuples, de ce qui représente notre identité. D'autre part, elle requiert que tous les groupes sociaux, qu'ils soient ou non constitués en États, soient disposés à contribuer à l'édification d'un monde pacifique. La micro-communauté et la macro-communauté sont liées par des droits et des devoirs réciproques dont le respect sert à consolider la paix.

## Les droits et les devoirs des minorités

4. L'une des finalités de l'État de droit est que tous les citoyens puissent jouir d'une même dignité et soient égaux devant la loi. Cependant, l'existence des minorités, en tant que groupes identifiables à l'intérieur d'un État, pose la question de leurs droits et de leurs devoirs spécifiques.

Beaucoup de ces droits et de ces devoirs concernent précisément les rapports qui s'instaurent entre les groupes minoritaires et l'État. Dans certains cas, les droits ont été codifiés, et les minorités bénéficient d'une protection juridique propre. Mais il n'est pas rare que, même là où l'État assure cette protection, les minorités aient à souffrir de discriminations et d'exclusions de fait. L'État lui-même a alors obligation de promouvoir et de favoriser les droits des groupes minoritaires, car la paix et la sécurité intérieures ne pourront être garanties que par le respect des droits de tous ceux qui se trouvent sous sa responsabilité.

5. Le premier droit des minorités est le droit à l'existence. Ce droit peut être méconnu de diverses manières, jusqu'aux cas extrêmes où des formes ouvertes ou indirectes de génocide le réduisent à néant. Le droit à la vie, en tant que tel, est inaliénable, et un État qui se livre à des actes de nature à mettre en péril la vie de ses citoyens appartenant à des groupes minoritaires, ou qui tolère de tels actes, viole la loi fondamentale qui règle l'ordre social.

6. Le droit à l'existence peut être atteint également de manière plus subtile. Certains peuples, en particulier ceux que l'on appelle autochtones et aborigènes, ont toujours eu avec leur terre un rapport spécial qui est lié à leur identité propre, à leurs traditions tribales, culturelles et religieuses. Quand les populations indigènes sont privées de leur terre, elles perdent un élément vital de leur existence et courent le risque de disparaître en tant que peuple.

7. Un autre droit à sauvegarder est le droit des minorités à conserver et à développer leur culture. Il n'est pas rare de voir des groupes minoritaires menacés d'extinction culturelle. En certains lieux, en effet, a été adoptée une législation qui ne leur reconnaît pas le droit d'utiliser leur langue propre. On impose même parfois des changements dans les noms de famille ou de lieux. Et il arrive que les minorités voient ignorées leurs expressions artistiques et littéraires, et qu'elles ne trouvent pas de place, dans la vie publique, pour leurs fêtes et leurs célébrations, tout cela pouvant mener à la perte d'un riche héritage culturel. Il est également un autre droit étroitement lié à celui-ci : celui d'entretenir des rapports avec les groupes de même héritage culturel et historique qui vivent sur le territoire d'autres États.

8. Je ne ferai ici qu'une brève allusion au droit à la liberté religieuse, qui a déjà fait l'objet du message pour la Journée mondiale de la paix de l'an dernier. Ce droit appartient à toutes les Communautés religieuses, et pas seulement aux personnes, et il comprend la liberté de manifester, individuellement ou collectivement, ses convictions religieuses. Il s'ensuit que les minorités religieuses doivent pouvoir célébrer leur culte de façon communautaire, selon leurs rites. Elles doivent également être en mesure de pourvoir à l'éducation religieuse par un enseignement approprié et de disposer des moyens nécessaires.

En outre, il est très important que l'État assure et favorise d'une manière efficace la sauvegarde de la liberté religieuse, particulièrement lorsque, à côté d'une très forte majorité de croyants d'une religion déterminée, il existe un ou plusieurs groupes minoritaires qui adhèrent à une autre confession.

Enfin, il faut que soit garantie aux minorités religieuses une juste liberté d'échanges et de rapports avec d'autres communautés, à l'intérieur comme à l'extérieur du cadre national.

9. Les droits fondamentaux de l'homme sont aujourd'hui sanctionnés par divers documents internationaux et nationaux. Mais pour essentiels qu'ils puissent être, ces instruments juridiques ne sont pas encore suffisants pour faire dépasser des préjugés et des attitudes de méfiance profondément enracinées, ni pour éliminer des façons de penser qui inspirent des actions directes contre des membres de groupes minoritaires. Traduire la loi dans le comportement constitue un processus long et lent, surtout quand il s'agit d'éliminer de telles attitudes, mais ce processus n'en est pas moins

urgent. Toute personne, et pas seulement l'État, a l'obligation de faire tout son possible pour atteindre ce but. Toutefois, l'État peut exercer un rôle important en favorisant la promotion d'initiatives culturelles et d'échanges qui facilitent la compréhension mutuelle, comme aussi de programmes d'éducation qui aident à former les jeunes au respect des autres et à bannir tous les préjugés, souvent provoqués par l'ignorance. Par ailleurs, les parents ont une grande responsabilité, car les enfants apprennent beaucoup en observant et sont portés à adopter les attitudes de leurs parents à l'égard des autres peuples et des autres groupes.

Il est indubitable que le développement d'une culture fondée sur le respect des autres est essentiel pour la construction d'une société pacifique, mais il est malheureusement évident que la mise en pratique d'un tel respect rencontre de sérieuses difficultés.

Concrètement, l'État doit veiller à ce que n'apparaissent pas de nouvelles formes de discrimination, par exemple dans la recherche d'un logement ou d'un emploi. Les mesures prises par les pouvoirs publics dans ce domaine sont souvent complétées par de louables et généreuses initiatives d'associations de volontaires, d'organisations religieuses, de personnes de bonne volonté, qui cherchent à réduire les tensions et à promouvoir une plus grande justice sociale en aidant beaucoup de leurs frères et sœurs à trouver un emploi et un logement décent.

10. Des problèmes délicats apparaissent quand un groupe minoritaire présente des revendications qui ont des implications politiques particulières. Le groupe recherche parfois l'indépendance ou au moins une plus grande autonomie politique.

Je voudrais redire qu'en des circonstances difficiles de ce genre, le dialogue et la négociation sont la voie obligée pour atteindre la paix. La disposition des parties à s'accepter et à dialoguer est un préalable indispensable pour arriver à une juste solution de problèmes complexes qui peuvent menacer sérieusement la paix. Au contraire, le refus du dialogue risque d'ouvrir la porte à la violence.

Dans certaines situations de conflit, des groupes terroristes s'arrogent indûment le droit exclusif de parler au nom des communautés minoritaires, les privant ainsi de la possibilité de choisir librement et ouvertement leurs représentants et de rechercher, sans intimidations, des solutions adéquates. En outre, les membres de ces communautés souffrent trop souvent des actes de violence commis abusivement en leur nom.

Puissent m'écouter ceux qui se sont engagés sur le chemin inhumain du terrorisme : frapper aveuglément, tuer des innocents et accomplir des représailles sanglantes ne favorise pas une évaluation équitable des revendications avancées par les minorités et pour lesquelles ils prétendent agir (cf. encycl. *Sollicitudo rei socialis*, n. 24) !

11. Tout droit comporte des devoirs correspondants. Les membres des groupes minoritaires ont, eux aussi, leurs devoirs propres vis-à-vis de la société et de l'État où ils vivent, à commencer par le devoir de coopérer, comme tous les autres citoyens, au bien commun. Les minorités doivent en effet apporter leur contribution spécifique à la construc-

tion d'un monde pacifique qui reflète la riche diversité de tous ses habitants.

En deuxième lieu, un groupe minoritaire a le devoir de promouvoir la liberté et la dignité de chacun de ses membres et de respecter les choix de chaque individu, même si l'un d'entre eux décidait de passer à la culture majoritaire.

D'autre part, dans des situations d'injustice réelle, il peut appartenir aux groupes des minorités émigrés à l'étranger de réclamer le respect des droits légitimes pour les membres de leur groupe qui sont restés opprimés dans leur lieu d'origine et qui sont empêchés de faire entendre leur voix. Dans ce cas, toutefois, il faut user d'une grande prudence et d'un discernement lucide, surtout quand on n'est pas en mesure d'avoir des informations objectives sur les conditions de vie des populations concernées.

Tous les membres de groupes minoritaires, où qu'ils se trouvent, sauront poser à bon escient le bien-fondé de leurs revendications à la lumière de l'évolution historique et de la réalité actuelle. S'abstenir de le faire comporterait le risque de rester prisonnier du passé et privé de perspective d'avenir.

## Pour construire la paix

12. A partir des réflexions qui précèdent se dessine le profil d'une société plus juste et plus pacifique, à l'avènement de laquelle nous avons tous la responsabilité de contribuer par tous les efforts possibles. Sa construction demande que nous soyons fermement déterminés à éliminer non seulement la discrimination manifeste, mais aussi toutes les barrières qui séparent les groupes. La règle doit être la réconciliation selon la justice, dans le respect des légitimes aspirations de toutes les composantes de la communauté. Par-dessus tout et en tout, la trame patiente qui forme le tissu d'une vie sociale pacifique trouve sa vigueur et son accomplissement dans l'amour qui enlacte tous les peuples. Cet amour peut s'exprimer en d'innombrables façons de servir concrètement la riche diversité du genre humain, qui est un par son origine et par son destin.

La prise de conscience de la situation des minorités, qui se manifeste de façon croissante aujourd'hui à tous les niveaux, constitue à notre époque un signe de ferme espérance pour les nouvelles générations et pour les aspirations de ces minorités. En effet, le respect envers celles-ci doit être considéré, en quelque sorte, comme la pierre de touche d'une convivialité harmonieuse et comme l'indice de la maturité civile atteinte par un pays et par ses institutions. Dans une société réellement démocratique, garantir aux minorités la participation à la vie publique est le signe d'un haut progrès civil, et cela est tout à l'honneur des nations où une telle participation est assurée à tous les citoyens dans un climat de vraie liberté.

13. Enfin, je voudrais adresser un appel spécial à mes sœurs et à mes frères dans le Christ. Par la foi, nous savons tous, quelle que soit notre origine ethnique et où que nous vivions, que dans le Christ « nous avons les uns et les autres, en un seul Esprit, libre accès auprès du Père », car nous sommes désormais « de la maison de Dieu » (Ep. 2, 18, 19). Comme membres de l'unique famille de Dieu, nous ne pouvons tolérer entre nous des divisions ou des discriminations.

Quand le Père a envoyé son Fils sur la terre, il lui a confié une mission de salut universel. Jésus est venu pour que tous « aient la vie, et qu'ils l'aient en abondance » (Jn 10,10). Aucune personne, aucun groupe n'est exclu de cette mission d'amour unifiant, qui nous est maintenant confiée. Nous aussi, nous devons prier comme le fit Jésus à la veille de sa mort, avec ces mots simples et sublimes : « Comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu'eux aussi soient un en nous. » « Jn 17, 21.)

Cette prière doit constituer notre programme de vie, notre témoignage, car, en tant que chrétiens, nous nous reconnaissons un Père commun qui ne fait pas acception de personne, qui « aime l'étranger, auquel il donne pain et vêtement » (Dt 10,18).

14. Quand l'Eglise parle de discrimination en général, ou – comme dans ce Message – de la discrimination particulière qui frappe les groupes minoritaires, elle s'adresse avant tout à ses membres, quelles que soient leur situation ou leurs responsabilités à l'intérieur de la société. De même qu'il ne

peut y avoir de place pour la discrimination dans l'Eglise, de même aucun chrétien ne peut consciemment encourager ou appuyer des structures et des attitudes qui séparent des personnes d'autres personnes, des groupes d'autres groupes. Ce même enseignement doit s'appliquer à tous ceux qui ont recours à la violence et qui la soutiennent.

15. En conclusion, je voudrais dire aux membres de groupes minoritaires qui ont à souffrir que je suis proche d'eux par la pensée. Je connais leurs moments de douleur et leurs motifs de légitime fierté. Je prie pour que leurs épreuves cessent rapidement et que tous puissent jouir en toute sécurité de leurs droits. Pour ma part, je demande le soutien de la prière afin que la paix que nous recherchons soit toujours d'avantage la vraie paix, édifiée sur la « pierre d'angle » (Ep 2, 20) qu'est le Christ lui-même.

Que Dieu accorde à tous sa bénédiction, avec les dons de sa paix et de son amour!

Du Vatican, le 8 décembre 1988.

IOANNES PAULUS PP II



## BEZA PE NOMP AZ BEZA SEVEN

«Eun den gouez on, ha ne gomprenan ket penaoz an hent-houarn o tivogedi a hell beza talvoudusoh eged an ejen-moueek. Ne gomprenan ket perag «an dud gwenn» o-deus lazet milierou a ejen-moueek, pa ne bakom ni, nemed ar re a zo red evid or bevañs ... Kement tra a en em gav gand an douar, a en em gav gand mibien an douar. N'eo ket an den eo e-neus gwiadet steuenn ar vuhez : an den n'eo nemed eun neudenn. Med ar pezh a vez greet d'ar steuenn a vez greet d'an den e-unan ... «An dud gwenn» ive a varvo, marteze bu-annoh eged ar meuriadou bihan ...» (*Ouest-France*. 18 - 1 - 89).

Souezuz awalh eo keñveria ar pezh a lavare evel-se SEATTLE, penn-rener eur meuriad Indianed e 1854, hag ar pezh a lavar hirio J. MALAURIE, rener-enklaskou er C.N.R.S. :

«Ar Hornog a zo o veva eur mare ankeniuz : fin eun dra ben-naq ... pe eun adsao marteze. ... Med an adsao ne hello dond nemed en eur zizolei ar re all... An oll boblou n'o-deus ket ar memez plane-deñn. Lod, bresk, a varv. Ha beb tro ma vez lonket unan bihan gand unan braz, beb tro e teu skiant ar bed da baourraad ... Ni, tud ar Hornog eo a zo hirio en argoll.» (*La Vie*, 29 - 12 - 88).

Koulskoude, amañ eo emañ an dud seven. Med piou a zo seven ? Int-i hag a oar beva asamblez, kaoud daremprejou gand an endro hag an oll-ved, kempoueza ezommou an dud, an anevaled hag an natur ...

Pe ni, troet da veva evidom on-unan, en eun doare diskiant, hag o koll ar pezh a zo talvouduz e gwirionez ?

Setu ar goulenn a zo deuet da heul ar film «An doueou a zo kouezet war o fenn», kinniget war an télé, d'ar meur 3 a viz genver diweza.

*Xi, eur Peul, eur Bororo e-giz ma vez anvet ar bastored Peul, a zo o veva gand e famill en dezerz, e Botswana (Afrika ar Su). Eun deiz, eur voutaill koka-kola, goullo a gouez euz an neñv, eur prov a berz an doueou ! ... Nehet da genta, tud ar meuriad a lamm war an «dra», Hag heb dale e sao etrezo santimañchou ha ne oa ket ano anezo araog : gwarizi, kounnar ha taerded, rag pep hini 'neus c'hoant da gaoud an «dra». Xi a zoñj neuze en em zizober diouz an «dra», anvet buan-tre «an dra noazuz».*

\* Seven : civilisé. \* Ar Hornog : L'Occident. \* Diorroet : développé.  
\* Iz-diorroet : sous-développé. \* Dreistelez : Transcendance.

Ar pezh a zigas reuz e-touez ar Peuled eo eur voutaill koka goullo : N'eo ket gwall bell ar Stadou-Unanet, gand ar zevenadur galloudusa evid an teknologiez. Ne vez ket soñjet er pezh a hell ober eun dra hag a gouez euz an diavêz. Bez ez eo 'giz eur mên taolet en dour, hag a ra gwagennou a beb tu. Danjeruz e hell beza el leh ma kouez, med ivez tro dro. Ha gouzoud a reom penaoz e teuom-ni da veza paket gand an traou a zeu da veza red en or buhez : an oto, an télé ...

## AR PEZ O-DEUS LAVARET

J.F. HELD

E 1977, en eur geriadenn anvet Saroli, er Mali, on-eus bet tro da gêzeal gand tud ar vro, anvet Dogon. Eun den a oa o tiruska eur vaz gand eur falz vihan, stummet brao. Dre c'hoant kaoud ar falz, pe gentoh evid gweled petra rafe an den, 'm-eus lavaret d'am jubennour : «Goulenn digantañ pe ne blijfe ket dezañ gwerza e falz». An den a reas nann gand e benn. Med div-eur goude e teuas da ginnig din e falz, ha setu greet ar marhad. Eur vaouez yaouank hag a oa ganin a zellas ouzin gand kasoni araog en em lakaad da leñva : en eur werza eun tamm euz ene an Dogoned (rag peb tra a zo evito eun tamm euz o ene), an arhant noa greet e doull e Saroli. Hag an oll draou a zo liammet : an dud, an amzer, ar bed, an ostill, kement tra a zell ouz an douar, ar pezh a zikour an douar d'en em ober ... An danjer braz, evid ar meuriadou-ze, ne deu ket euz o gwander, dirag on nerz deom-ni, med dreist-oll euz o doare da veza. Steuenn eur gevredad (*société*) evel honnez a zo renket en eun doare ma 'z eo awalh sacha war eun neudenn evid ma teufe ar peurrest da heul.

J.F. Held, de l'Évènement du Jeudi  
Dindan e renerez eo bet embannet gand Flammarion  
«Les dernières tribus», ennañ eur pennad diwar-benn  
«Les Peuls Bororo du Niger».

V.SAUTRUC (Tad jezuist o labourad er Perou).

Azaleg he zoare da veva eo e lavar eur boblad-tud petra eo an den ha petra eo ar zevenadur. Evid ar Hresianed, an oll re all a oa tud «gouez». Evel-se peb rummad tud hag a zo diazezet mad, hag a oar petra eo, a zo techet da lavared ar re all n'int ket tud, pe, ar pezh a zo ar memez tra, da lavared ez int tud «gouez».

Amerika ar Hreisteiz a zo bet trevadennet ha kristeniet gand ar Spagnoled. P'en em gaver a-hont bremañ, ha pa weler an distruj a

zo bet greet, e teu deom eur zantimant a vez ... ya, mez dirag an distruj bet greet gand sevenadur kristen ar Hornog e broiou hag e oa diouto, hag o-doa kavet eun doare da veva, eun doare da veza tud, ha da gaoud daremprejou gand an natur.

Evidon-me eur zevenadur a zo eun doare da veva, eur seurt kempouez kavet etre an natur hag an den. Ar bed Inka a oa an dra-ze. Med pa 'z eo digouezet ar Spagnoled, ar re-mañ a zegase ganto eur bed all, a en em zalhe mad ive, med a oa disheñvel krenn. Etre an daou, unan ne helle nemed koll. Ar bed Inka eo e-neus kollet.

Me 'zoñj din eo red hirio kaoud ar menoz (ha va hini eo !) : Gouzoud a ran ez on disheñvel, ha ne glaskan ket kuzad an dra-ze, nag henn lemel kuit. Red eo deom en em zigemer disheñvel ha gouest da rei d'egile.

JEAN MALAURIE

Ne dalvez ket kalz a dra en em houlenn hag emaom araog pe warlerh. E-keñver an teknik, ez om, anad eo, en araog, hag int-i warlerh; ha war ar peont-se on-nije traou da zeski dezo. Med an dra a bouez, dizoloet abaoe hanter-kant vloaz gand skiañchou an den, eo o-deus an oll dud da zigas an eil d'egile.

Envel an abadenn-mañ «Peuples en péril» a zo kuzad eur wirionez, rag ni, tud ar Hornog, a zo ive en argoll. Bez ez om eur bobl stag ouz ha gand an traou, eur bobl a veradourien (*gestionnaires*). Klaf om gand an enoe. Evid ar boeson, emaom er renk kenta, hag ive evid ar Sida. War an heñchou ez-eus bet lazeta 300.000 den en ugent vloaz diweza, ha gloazet daou vilion. On ilizou a zo goullo. Setu aze sinou ha n'int ket gwall vad.

Daoust ha ma ne glaskom ket ken trevadenna, pe seveni kousto pe gousto, hag a veh ma krogom da zarempredi ar zevenadurio-ze (hag o-deus muih-mui a bouez), setu ma tizoloom war ar memez tro piou om ha petra on-eus deom (evel pa vije kaset deom an dorz d'ar gêr !). Souezuz awalh eo e teufe deom ar skiant-se dre studia ar poblou bihan, Papoued, Kanaked, Eskimoed... Hen adlavarad a ran: en argoll emañ or pobl. Ha kement-mañ a zo gwir euz ar Hornog a-bez. E-kichen ez eus poblou hag a zalh mad. Soñjal a ran en Indianed, chomet en o zav en despet d'an dismegañsou, d'an torfedjou greet dezo gand ar poblou galloudusoh. Kredi a ran ez eo eun dra vad, evid an istor, e vije chomet beo sevenadurioz koz evel re an Indianed, an Afrikaned, an Eskimoed ...

Hir eo an istor : anad eo, leh an emgav braz evid an den a vo an ehomder (*l'espace*). Bez e vo ezomm euz oll skianchou (spered ha skiant) an den evid merza ar bed. Kredi stard a ran ez eo ar zevenaduriou koz eul lodenn euz amzer-da-zond an den, hag o-deus kalz da zigas deom. Setu e rankom hirio kaoud daremprejou an eil gand egi-le. Lizer diweza ar Pab diwar-benn ar poblou bihan a ziskouez, eun tammig diwezead marteze, o-deus talvoudegez evid an Iliz.

Ezom on-eus, n'eo ket hepken, euz pinvidigeziou ho mengleuziou, med ive euz ho sevenadur. Arzou Bro-Afrika, arzou pobl ha muzik ar broiou bihan a lak ahanom a nebeudou da jeñch, a nebeudou e teuont warnom. Red eo deom kredi on-eus kalz da reseo diganeoh.

J.Malaurie a zo rener-enklaskou er C.N.R.S.  
Skrivet e-neus «Les derniers Rois de Thulé»  
embannet e ti Plon.

#### ABDOU TOURE (sosiologer e Bro-Ivoir)

Dao eo din anzañ 'm-eus poan o kredi Malaurie, pa lavar e tle an oll en em zigemeret. Eur menoz kaer eo, med d'am zôñj n'eo ket bevet. Rag pa vez lavaret eo red d'ar sevenaduriou divizoud asamblez, me ne welan nemed sevenadur ar Hornog o komz he-unan.

Bez ez om oll a-du evid lavared e-neus peb pobl he zevenadur. Med da deuler evez ez eus euz ar gerioù nevez ijinet da zrougwiska an traou. Eur mare 'zo bet 'leh ma teue or henta tud skoliet braz da beurechui o studi e Pariz pe 'leh all. Ha soñj 'm-eus euz tud 'giz Senghor a stourme evid kaoud ar zevenadur-ze. Bez e oa eun troh : an dud seven diouz eun tu, an dud «gouez» diouz eun tu all.

Digemeret om bet. med ar skeul-renk-ze a jom atao. Ar Hornog a gendalh da veza ar patrom, en em ziskouez a ra 'giz ar patrom, beza ar patrom eo atao e bal.

Ma lavarer he-deus peb pobl he zevenadur, e lavarer war ar memez tro e lezer gand peb hini ar frankiz da jeñch hervez ar pezh eo. Med dre ma n'eo ket pal ar Hornog lezel gand peb pobl he doare da veza, ar Hornog a gavo eun doare-ober finnoh. Dilezet a vo ar gerioù «seven - gouez» evid ijina gerioù all «diorroet - izdiorroet». Ar pezh a zo, koulz lavared, ar memez tra. Ar skeul-renk a jom : c'hwi eo an dud diorroet, ha ni an dud izdiorroet, war an hent da veza diorroet. Da lavared eo ? ... emaom-ni atao war glask ar patrom-se.

Abdou Touré 'neus skrivet :  
«La civilisation quotidienne en Côte d'Ivoire».

#### TOBIE NATHAN (etnologour).

Gwir eo, ar poblou-se n'o-deus ket greet kalz war-dro an teknologiez. Klasket o-deus kalz muioh gweled penaoz e vale spered an den. Ha souezuz eo an deskadurez o-deus degaset deom, hag a gendalhont da zegas c'hoaz... Da skwer, evid an Indianed, ar zun-koka a zo bet eun doue araog beza eun ampoezon ... Implijet on-eus, heb henn lavared, ar pezh o-doa kavet diwar-benn ar sikanaliz, an doare da implij an huñvreou, an doare da zorhenna ...

#### SANDERS BEARSTALL (eun Indian euz an Dakota).

Laouen on o helloud lavared va zoñj. Abaoe eur pennadig, em boa c'hoant da gemeret perz er gaoz, rag klevet a ran amañ traou hag a lavar mad ar pezh am-boa c'hoant lavared.

Ni, Indianed Bro Amerika, on-eus bevet er hantved diweza eun dra nemeti, ha n'eo bet bevet gand den all ebed e-doug an Istor. Or pobl he-deus gwelet e oa bet trehet, hag e oa eet beteg strad ar vuhez. Gwelet on-eus e oa eur zevenadur hag a oa ar galloudusa, hag e oa dao deom ober ganti, pe neuze nah beza ha mervel. Ne oa ket da jom da dorta. Bez ez eus 400 meuriad er Stadou-Unanet, lod bihannoh, lod all braz kenañ. Red eo bet divizoud an doare da ober, ha staga ganti goudeze. Hag an dra-ze en teknika bro a zo er bed, eur vro hag a ya ken buan ma 'z or e riskl bemdez da goll ar pezh ez or. Kavet on-eus ostillou evid dond a-benn ouz or pal, evid kaoud ribouliou en eun istor dirollet hag er jeñchamañchou heb fin. Hag om deuet a-benn d'en em zerhel on-unan ha da zerhel d'or zevenadur. Eveljust, n'eo ket mui an hini or-boa bremañ 'z-eus kant pe kantarhanter kant vloaz. Eun dra bennag all eo. En em hreet on-eus ouz on amzer, hag hirio emaom aze. N'om ket eet da netra. Chomet om beo. Ha red eo d'ar bed-oll gouzoud an dra-ze. Ha red eo d'ar poblou bihan en em lakaad en o-zav, evel m'on-eus greet.

Bez ez eus 1,4 milion ahanom bremañ, en Amerika an Hantnoz. Hag or poblañs a gresk, en oll veuriadoù koulz lavared. Felloud a ra deom diskouez d'ar bed ar pezh on-eus ennom on-unan, evid rei da intent ar pezh ez om e-giz pobl, or menozioù, on doare da veza den, or zevenadur.

#### PETRA OBER ?

Daoust hag e ranker kendelher da glask «seveni» ar meuriadoù, ar poblou bihan ? Da betra 'servich hirio an Indianed ? Petra hellont digas deom ? Petra ober evid savetei ar «poblou en argoll» ?

Setu aze eun nebeud goulennou, e-touez re all, deuet da heul an diviz. Daoust ha ne ziskouezont ket, eur wech c'hoaz, doare spered tud ar Hornog, dirag tud disheñvel ?

## J.F. HELD

Ema ar zevenaduriou disheñvel oh ober o zalarou. Emaint o cheñch. Dipituz eo pa varv eur ouenn loened. Spontusoh ha dañjerusoh eo gweled rummadou tud o vond da netra, ar pezh a zigouez hirio. Me gav din e wel Malaurie an traou en eun doare re gaer, beteg beza sebezuz. Marteze, dre forzh nompaz beza ken sod, e teu deor eun tamm «dreistelezh» (*transcendence*), ha n'or ket mui ken asur, n'or ket mui «an aotrou a bourmen e galite».

Er zevenaduriou disheñvel ez-eus eun dreistelezh hag a zeu a-blamour m'en em zantont unanet gand an natur, ablamour ma santont ez eo ken-stag peb tra : an dreistelezh-se a zo o vond kuit buanna.

Malaurie a oar ervad, peogwir eh anavez mad an Eskimoed, «eun Inuit» a zifini «eun den». Eun doare eo da lavared an oll draou e berr gomzou. Hag en darn-vrasa euz ar gevredadou all disheñvel diouz on hini, ez eo ar memez tra : ano ar meuriad eo «an den». An dra-mañ a zo gwir ive evid Indianed Bro-Amerika. Eez eo da gompren. Eur meuriad en em zant evel eur horv nemetken, eur goustiañs nemetken a en em zil er bed tro-dro evid beza eun tamm outañ. An etnologourien a oar eo ar hayak an eskimo, araog ar hayak ar hov, a-dreñv ar hayak ar hein. Ar memez tra eo. Eur geriadenn evid an Dogoned, eo korv an Dogoned.

Keid ha ma ne vez ket lopet warni gand ar morzol, sevenadur ar meuriad a zo eur melezhour hag a ro eur skeudenn euz an oll-ved. Koulskoude e ouezont cheñch, med kevredadou int hag a jeñch gouestad. Ma vez roet eun taol dezo, eun taol nemetken, e hellont tarza. Eun urziadur reud a-eneb eun urziadur gweñv : an urziadur reud 'neus chañs ebed da jom en he zav. Koad kalet ar meuriad eo a strak, dreist-oll pa 'z-eo an «dud gouez» kondaonet d'en em weled gand daoulagad an «dud gwenn», misionerien, etnologourien, kenoberourien, touristed ... Hag eh en em welont «gouez».

## TOBIE NATHAN

Ar goulenn «Petra o-deus digaset deom, ha petra 'zigasom dezo» n'eo ket eur goulenn vad. An dra-ze a zo evel trei eur yez en eun all. Ne heller ket hen ober. Red eo kaoud eun trede yez hag a vije eur-seurt emgleo etre an diou all. D'am zoñj ema diskoulm an amzer-da-zond en eur meskaj. Ni a jeñch en eur zarempredi anezo. Hag int-i a jeñch ganeom. Oh ober kevredadou nevez emaom. Ar meskaj sevenadurel a zo oh en em ober, eo or pinvidigez.

## ABDOU TOURÉ

Poblou 'zo bet mestroniet a-hed an Istor. Bez ez eus e-leiz a

skweriou. C'hoant am-eus da lavared an dra-mañ : ar Hornog eo ar zevenadur nemeti hag he-defe dispaket eun teknologiez ken galouduz ha ken lazerez, gouest da zistruj an denelezh a-bez. C'hoant on-nije gweled ar zevenadur-ze oh en em houlennata (oh en em damall) evid eur wech, hag o tond da zoñjal eo poent ehana da vestronia ar re all, poent kaoud ganto daremprejou gwirion, evid mired da vervel gand an oll.

A-du on gand Tobie Nathan pa gomz euz eur meskaj sevenadurel. Med ne gredan ket e vije ar Hornog oh en em binvidikaad gand ar pezh a zigas ar re all.

## VINCENT SAUTRUC

Evid ar wech genta tud ar Hornog en em laosk da veza goulennatët. Eun dra nevez eo. Beteg-henn, e veze komzet euz an dud gouez hag euz an dud seven. Abaoe eun nebeud amzer e krogom da gaozeal euz sevenaduriou disheñvel. Ar pezh a ziskouez eh en em zant or zevenadur, n'eo ket hepken en arvar ablamour dezi he-unan, med goulennatët euz an diavêz. Rag-se e reseo eur gemennadurezh hag a za war-zu an doujañs a zleer kaoud evid ar re zisheñvel, war-zu ar pezh a heller rei an eil d'egile. Kement-se a zo da lakaad da dalvezoud er broiou hag er Stadoù ... Pa vez komzet euz gwirioù an den, e vije ranket komz ive euz gwirioù ar zevenaduriou disheñvel : bez ez int eul lodenn euz ar gwirioù da lakaad da dalvezoud.

## JEAN MALAURIE

Da lavared eo e vefe red adweled politikerezh an doare da zvel bugale. Rag chom a ra bepred war or spered menoz an diorroadur. Komz euz diorroadur a ziskouez mad ez eus c'hoaz eur gevredad ha n'eo ket diorroet. Bez ez-eus eta eun dro-spered da jeñch, kement evid tud ar Hornog eged evid eul lodenn vad euz an Afrika-ned pe an Eskimoed. Eur boblad ne hell «kreski» nemed dreizi he-unan, el leh ma vev, ha gand an amzer a zo red evid-se.

## TOBIE NATHAN

Gwir eo, dreist-oll peogwir eur boblad n'anavez ket he finvidigez. Ma ouezfe, e hellfe lavared : an dra-mañ-dra a zo da veza dalhet.

## SANDERS BEARSTALL

Penaoz e hell M.Held gouzoud ema ar poblou-se o vervel, pa na anavez ket ar pezh a anavezont euz o zevenadur ?

Lavaret ho-peus eo red kaoud eun trede yez e-giz hanterourez evid mond euz an eil yez d'eben. D'am zoñj, ez-eus unan hag on-eus

oll asamblez : ar bed 'leh m'emaom o veva, an natur, an dour, an douar ... Forz peleh e vefem o chom, ar bed-se a zo en ar goll. Ar bed a-bez a zo en ar goll. Ha gwasoh eo an traou c'hoaz eged ar pez a greder (saotridigez a beb seurt, distruj ...)

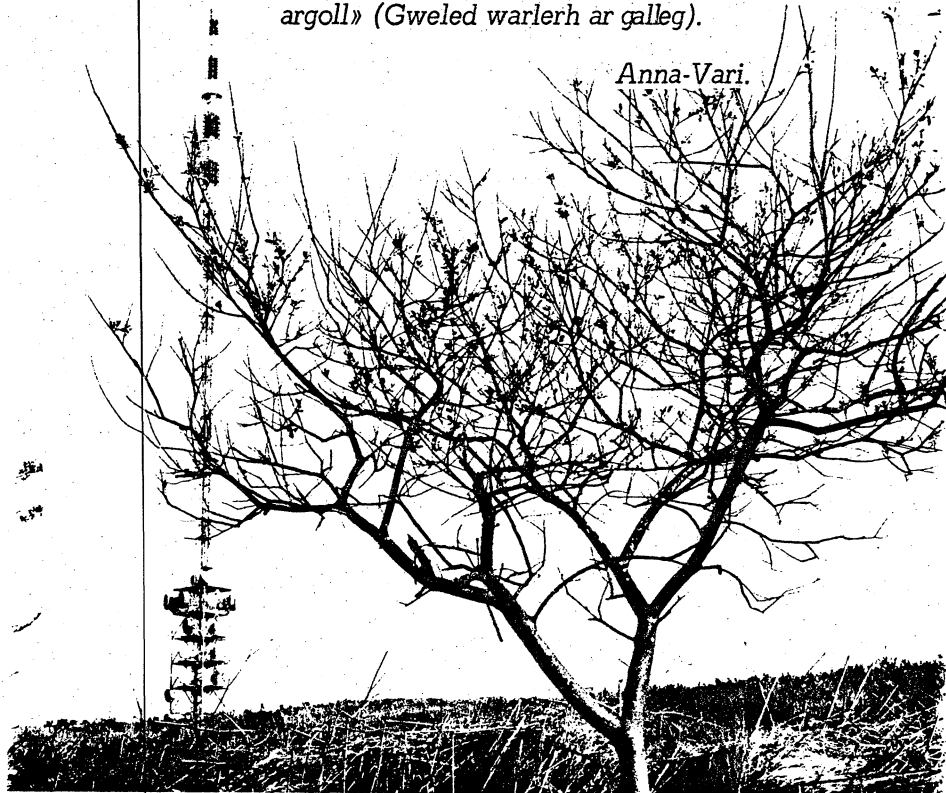
An amzer-da-zond zevenadurel eo kaoud doujañs an eil evid egile, kaoud daremprejou an eil gand egile, klask kompren nerziou pep hini hag ar pez a hell pep hini digas d'egile.

Ni, Indianed Bro-Amerika, a zo eur skwer veo. Deuit d'or gweled, deuit da weled petra on-eus greet evid derhel d'or zevenadur. Deuit da weled an dañsou hag ho-po tro da zizelei eun nerz hag eur gaerder a roio deoh fiziañs evid an amzer-da-zond.

*Tud «gouez», tud «seven»; tud «diorroet», tud «iz-diorroet», tud kresket, tud war gresk ...  
Piou a zo petra ?  
Da bep hini da ober e zoñj, ha da zigas deom ar pez e-no kavet.*

*An neb e-nefe c'hoant adweled ar film pe ad-  
kleved an diviz a hell goulenn ar gasetenn er Minihi.  
Leoriou a zo ive da lenn diwar-benn «ar Poblou en  
argoll» (Gweled warlerh ar galleg).*

*Anna-Vari.*



## ETRE OU NE PAS ETRE CIVILISÉ ...

CE QU'ILS ONT DIT ...

J.F. HELD

«Je suis un sauvage, et je ne comprends pas pourquoi le chemin de fer fumant peut être plus important que le bison que nous ne tuons que pour subsister, et que les blancs ont tué par milliers ... Tout ce qui arrive à la terre, arrive aux fils de la terre. Ce n'est pas l'homme qui a tissé la trame de la vie : il en est seulement un fil. Tout ce qu'il fait à la trame, il le fait à lui-même ... Les Blancs aussi disparaîtront, peut-être plus tôt que toutes les autres tribus ...» (Ouest-France, 18-1-89).

Il est pour le moins curieux de comparer ce qu'écrivait ainsi SEATTLE, chef d'une tribu indienne dans les Apalaches, en 1854, et ce que dit aujourd'hui Jean MALAURIE, directeur de recherche au C.N.R.S. :

«L'Occident connaît un moment angoissant : la fin de quelque chose. Est-ce une renaissance ? Peut-être, mais celle-ci passe par la découverte de l'autre ... Tous les peuples n'ont pas le même destin. Certains, plus fragiles, se couchent. Et chaque fois que le plus gros mange le plus faible, nous allons vers un appauvrissement de l'intelligence ... Le peuple en péril, c'est nous les Occidentaux ...» (La Vie, 29-12-88).

Pourtant, nous sommes les «civilisés». Mais qui est civilisé ? Eux avec leur sens de la communauté, le lien qu'ils gardent avec l'environnement et tout le cosmos, l'équilibre qu'ils respectent entre les besoins des personnes, des animaux ou de la nature, ou nous, avec notre individualisme forcené, notre perte des valeurs ?

C'est la question qui a été posée à la suite du film «Les dieux sont tombés sur la tête», présenté à la télé le mardi 3 Janvier.

*Xi, un Peul, un Bororo, comme on nomme ceux d'entre eux qui sont pasteurs nomades, vit avec sa famille dans un désert à Botswana (Afrique du Sud). Un jour une bouteille de Coca-cola vide tombe du ciel ... un cadeau des dieux ! D'abord intrigués par l'objet, les membres de la tribu se l'arrachent rapidement, et des sentiments inconnus jusqu'alors comme la jalousie, la colère ou la violence apparaissent. Xi décide alors de se débarrasser de la «chose», appelée très vite la «malfaisante».*

C'est une bouteille de coca-cola qui amène le désordre dans la tribu des Peuls. Nous ne sommes pas si loin des Etats-Unis, avec la civilisation la plus puissante technologiquement. On n'a pas idée de l'importance que peut avoir un objet qui arrive de l'extérieur. C'est un peu comme un caillou jeté dans l'eau. Le point de chute est le plus important. Mais il y a le système de vagues que cela entraîne. Et l'objet a une influence, parfois pernicieuse, qui va s'étaler. L'homme occidental n'est-il pas lui-même prisonnier des objets qu'il crée : voiture, télé ...

«En 1977, dans un hameau appelé Saroli, au Mali, nous avons longuement parlé avec les Dogons. Un homme, près de nous, écorchait une baguette avec une petite faucille à la forme parfaite. Moitié désir, moitié test, j'ai dit à mon interprète : «Demandez à l'homme s'il veut bien vendre sa faucille». L'homme a fait non de la tête. Mais deux heures plus tard il est revenu et le marché a été conclu. Une jeune femme de notre petit groupe m'a regardé avec haine avant d'éclater en sanglots. Le système marchand venait par l'achat d'un fragment de l'âme Dogon de faire son entrée à Saroli ... Et tout est lié : l'homme, le temps, l'espace, l'outil, ce qui touche la terre, ce qui aide à faire la terre ... Le danger qui menace les tribus ne vient pas seulement de leur faiblesse en face de notre force, mais surtout de leur manière de se concevoir. En fait, le tissu humain d'une telle société est agencé d'une telle façon qu'il suffit de tirer brutalement un seul fil, et tout vient avec.»

J.F. Held, de l'Evénement du Jeudi.  
Sous sa direction, est sorti, aux éditions Flammarion  
«Les dernières tribus»  
qui comporte un chapitre sur les Peuls Bororos du Niger.

Vincent SAUTRUC (Jésuite travaillant au Pérou)

«Chaque peuple a toujours défini l'homme et la civilisation à partir de sa façon de vivre. Et de même que les Grecs avaient leurs barbares, tout groupe humain qui a une certaine consistance, une certaine identité, a tendance à dire que les autres ne sont pas hommes, ou, ce qui revient au même, qu'ils sont des barbares.

L'Amérique Latine a été colonisée et christianisée par les Espagnols. Quand on arrive là-bas, et que l'on voit la destruction qui s'est faite, un des premiers sentiments est un sentiment de honte ... un sentiment de honte de voir la destruction que cette civilisation chrétienne occidentale a pu opérer dans des mondes qui avaient une cohérence, qui avaient trouvé des solutions à la façon d'être homme, et dans la relation avec la nature.

Pour moi, une civilisation, c'est une certaine façon de vivre, un certain équilibre trouvé avec la nature et avec l'autre. Le monde Inca représentait bien cela. Mais quand les Espagnols sont arrivés, c'était un autre monde, qui avait une cohérence tout à fait différente. Et dans l'affrontement des deux mondes, l'un ne pouvait que perdre. C'est le monde Inca qui a perdu.

Je crois qu'il y a une sorte de principe que nous devons avoir. C'est en tout cas le mien : être conscient de ma différence et ne pas la cacher, ne pas vouloir l'effacer. Il faut essayer de s'accepter complémentaires.

Nous n'avons pas beaucoup, si nous nous demandons si nous sommes en avant. Sur le plan technique, il est évident que nous sommes en avant et que eux sont en arrière, et auraient sur ce point à être éduqués. Je crois que l'immense bénéfice des derniers 50 ans des sciences sociales, c'est d'avoir découvert que les sociétés sont complémentaires. Le titre de votre émission «Peuples en péril» masque une réalité, car nous occidentaux nous sommes aussi en péril. Nous sommes un peuple matérialiste, un peuple de gestionnaires. Notre société se meurt d'ennui. Nous sommes le peuple le plus alcoolisé du monde, nous avons le taux maximum de Sida. Sur les routes, en 20 ans, nous avons eu 300.000 morts, 2 millions de blessés. Nos églises sont vides. Ce sont des signes qui ne sont pas très positifs.

Il est remarquable que depuis 50 ans, alors même que nous avons abandonné ces idées funestes de colonisation, de vouloir civiliser à tout prix, que nous commençons tout juste à établir le dialogue avec ces civilisations qui prennent de plus en plus d'autorité, nous découvrons, comme par un choc en retour, qui nous sommes et notre propre patrimoine. C'est tout de même étrange que l'ethnologie qui s'est développée chez les peuples exotiques nous fait découvrir par le cheminement des Papous, des Canaques, des Esquimaux, notre propre peuple. Et notre peuple est en péril, je le redis. Ceci est vrai de tout l'Occident. A côté, nous avons des peuples qui s'arcbutent. Je songe aux Indiens qui, envers et malgré tout, malgré toutes les avanies tous les crimes des sociétés dominantes, sont arrivés à se maintenir. J'ai le sentiment que cette maintenance des sociétés traditionnelles, qu'elles soient indiennes, africaines, esquimaudes, a un sens dans l'histoire.

L'Histoire est longue : il est clair que le grand rendez-vous de l'homme est dans l'espace. Nous aurons besoin de toutes les intelligences, transcendance, perception du monde, intelligence sensorielle...). Je suis convaincu que les peuples de la Tradition sont une part de l'avenir de l'humanité, et qu'ils ont beaucoup à nous apporter. Ce qu'il faut aujourd'hui apprendre, c'est à se rencontrer les uns les autres. La dernière lettre du Pape sur les minorités montre que l'Eglise, tardivement il est vrai, tient en considération ces peuples.

Nous avons besoin non pas seulement de vos richesses minières, mais de votre culture. L'art de l'Afrique, l'art de ses populations traditionnelles, sa musique, peu à peu nous transforment, peu à peu nous envahissent. Il faut nous convaincre que nous avons beaucoup à recevoir de vous...

Jean Malaurie est  
Directeur de Recherche au C.N.R.S.  
Il a écrit «Les derniers Rois de Thulé»  
(Collection Plon.)

«Je voudrais manifester mon scepticisme vis-à-vis de cette idée de complémentarité. C'est une excellente idée, mais je pense que c'est un idéal que nous ne vivons pas concrètement, parce que quand on parle de dialogues de cultures, moi, je ne vois qu'un monologue de la culture occidentale.

Nous sommes tous d'accord pour dire que chaque peuple a sa civilisation. Mais il faut se méfier des mots qui peuvent être inventés pour travestir l'idée que l'on peut avoir d'une réalité. Il fut un temps où nos premiers intellectuels sont venus s'instruire à Paris et ailleurs. Et je me souviens de gens comme Senghor qui se battaient pour revendiquer cette civilisation. Il y avait cette dichotomie : les civilisés d'un côté, les sauvages de l'autre.

On nous a acceptés, mais il y a toujours cette hiérarchie. L'Occident est toujours le modèle, il se présente comme le modèle, il a toujours l'ambition d'être le modèle.

A partir du moment où on dit que chaque peuple a sa civilisation, cela suppose que l'on laisse la liberté à chaque peuple d'évoluer à sa manière. Et comme l'ambition de l'Occident n'est pas de laisser à chaque peuple sa manière d'être, l'Occident va trouver une manière plus subtile. On va abandonner le couple «civilisé - sauvage» pour inventer un autre couple : «développé - sous-développé». Ce qui est pratiquement la même chose. Il y a toujours cette hiérarchie : vous êtes les développés, nous sommes les sous-développés, en voie de développement. Cela veut dire quoi ? Que nous sommes en quête de ce modèle.»

Abdou Touré a écrit :  
«La civilisation quotidienn en Côte d'Ivoire».

TOBIE NATHAN, professeur ethnopsychanalyste.

«Il semble bien que ces sociétés qui se sont peu occupées de technologie, se soient beaucoup occupées en revanche de la façon dont fonctionne psychologiquement l'être humain. Et c'est extraordinaire l'enseignement que ces ethnies nous ont apporté et continuent à nous apporter (cf. premier texte sur la cocaïne et les Indiens qui l'utilisaient, et qui montre comment la cocaïne était un dieu avant d'être un toxique).

Nous avons fait à ces ethnies des emprunts, — sans jamais les reconnaître d'ailleurs — en ce qui concerne la psychanalyse, dans l'utilisation des rêves, l'hypnose...etc...»

SANDERS BEARSTALL, Indien du Dakota.

Je suis heureux de pouvoir prendre la parole. Je voulais intervenir depuis un moment, parce que j'entends des choses qui expriment de façon très positive ce que j'avais envie de dire.

Les Indiens d'Amérique que nous sommes, nous avons vécu au siècle dernier une expérience unique, que personne d'autre dans l'Histoire n'a vé-

cue. Notre peuple s'est rendu compte qu'il avait été battu, qu'il avait touché le fond de la vie. Nous avons constaté qu'il y avait une situation dominante, et qu'il fallait trouver moyen de nous accommoder de cette situation ou alors renoncer à être et disparaître. C'était tout ou rien. Il y a plus de 400 tribus aux Etats-Unis, les unes petites, les autres très grandes. Il y a eu une stratégie qu'il a fallu définir d'abord et la mettre en oeuvre ensuite. Et cela dans le pays le plus technologique du monde, qui va tellement vite que tous les jours on est menacé de perdre son identité. Nous avons trouvé des outils pour mettre en oeuvre cette stratégie, pour trouver des opportunités dans cette précipitation historique et dans ce flux de mutations. Et nous avons réussi à nous maintenir nous-mêmes et à maintenir notre culture. Bien entendu, ce n'est plus la culture que nous avions il y a 100 ou 150 ans. C'est autre chose. Nous nous sommes adaptés, et aujourd'hui nous sommes là. Nous n'avons pas disparu. Nous avons survécu. Il faut que dans le monde entier on le sache. Et les minorités ethniques doivent aujourd'hui se dresser comme nous l'avons fait.

Nous sommes actuellement 1,4 million en Amérique du Nord. Et la population s'accroît, et dans toutes les tribus pratiquement. Nous voulons montrer au monde ce que nous avons en nous-mêmes pour essayer de faire comprendre ce que nous sommes comme peuple, nos idées, notre humanité, notre civilisation.

## QUE FAIRE ?

Faut-il continuer à faire l'effort de «civiliser» des tribus, des ethnies ? Et les Indiens, à quoi ça sert aujourd'hui ? Que peuvent-ils nous apporter ? Que faire pour sauver les peuples en péril ?

Ces questions, parmi d'autres, ont été posées au cours de l'émission. Ne traduisent-elles pas une fois de plus l'état d'esprit des Occidentaux, face à des sensibilités différentes ?

J.F. HELD

On est en train d'assister actuellement à la fin des cultures différentes. Elles sont en train de changer. C'est dommage quand une espèce animale disparaît. Mais c'est encore plus terrible quand une espèce d'homme s'en va. C'est quelque chose de terrifiant et de dangereux à laquelle nous assistons en ce moment. Je trouve Malaurie d'un optimisme absolument confondant et merveilleux. Peut-être qu'à force d'être moins stupide, on arrive à piquer un petit zeste de transcendance, on est moins sûr, un peu moins «monsieur on est». Mais en revanche dans les cultures différentes, cette transcendance que coiffe une communion totale avec la nature, cette espèce de notion que tout se tient, cela les civilisations différentes sont en train de le perdre à toute vitesse. Malaurie, qui connaît bien les Esquimaux sait très bien qu'un «Inuit» veut dire «un homme». Cela résume tout. Dans la plupart des sociétés différentes de la nôtre, le nom qui désigne la tribu — c'est vrai pour les Indiens d'Amérique —

c'est «un homme». En simplifiant, une tribu se ressent comme un seul corps, une seule âme, une seule conscience qui diffuse sur le monde environnant et l'intègre. Tout participe de tout. Le kayak «est» l'esquimaux. L'avant du kayak est le ventre, l'arrière le dos. Il y a une identification totale. Un village dogon «est» le corps dogon.

La culture tribale, tant qu'on ne tape pas dessus à coups de marteau, est un miroir qui reflète tout l'univers. Pourtant les tribus n'ignorent pas tout changement. Mais ce sont des sociétés à évolution lente. Qu'on y porte un coup, un seul, et tout menace d'éclater. Organisation rigide contre système souple : la première n'a aucune chance. Les deux plient ensemble, mais c'est forcément le bois de la tribu qui pète. Surtout qu'alors les «sauvages» sont condamnés à se regarder avec les yeux des «blancs», de leurs missionnaires, de leurs administrateurs, de leurs ethnologues, de leurs coopérants, de leurs touristes... Ils se voient «sauvages».

TOBIE NATHAN

Je ne pense pas que la bonne question soit : qu'est-ce que nous leur avons apporté, qu'est-ce qu'ils nous ont apporté. C'est comme si on voulait s'acharner absolument à trouver une traduction d'une langue à une autre. Il n'y a pas de traduction possible. Il faut une troisième langue qui est une sorte de protocole de traduction. Et je crois que la solution de l'avenir est dans un métissage. Nous évoluons au contact de ces sociétés, comme elles évoluent à notre contact. On est en train de fabriquer de nouvelles sociétés. Notre richesse est dans ce métissage culturel qui est en train de se fabriquer.

ABDOU TOURÉ

Des peuples ont été dominés dans l'histoire. Il y a une flopée d'exemples. Je voudrais dire que l'Occident est la seule civilisation à avoir déployé une technologie aussi puissante, aussi meurtrière, capable de détruire l'humanité entière, et il serait souhaitable que, pour une fois, cette civilisation puisse se remettre en cause, et se dire qu'il est temps de cesser de dominer les autres, et d'amorcer un véritable dialogue pour ne pas mourir avec tout le monde.

Je suis d'accord avec Tobie Nathan, quand il parle de métissage culturel. Je ne suis pas convaincu que l'Occident s'enrichisse effectivement de l'apport des autres.

VINCENT SAUTRUC

D'une certaine façon, pour la première fois, l'Occident se laisse questionner. C'est une nouveauté. Jusqu'ici on parlait de sauvages et de civilisés. A peine depuis quelque temps, nous parlons de cultures différentes. Cela veut dire que notre culture se sent, non pas seulement menacée par sa logique même, mais elle se sent questionnée. Par conséquent, elle reçoit un message, qui va dans le sens du respect des différences et des complémentarités que nous pouvons avoir les uns avec les autres.

C'est à jouer dans le cadre des nations et des Etats... Si on parle des Droits de l'homme, on devrait pouvoir parler des droits à des cultures différentes. Cela fait partie des droits à promouvoir.

**MALAURIE** Ceci voudrait dire qu'il y a une politique éducative à revoir. Car il y a présent dans notre esprit, toujours, cette idée de développement. Et le développement indique qu'il y a une société qui n'est pas encore développée. Il y a donc une réforme mentale à réaliser aussi bien chez les occidentaux que chez un certain nombre d'Africains et d'Esquimaux. Un peuple ne peut se développer que par lui-même, en son espace et avec le temps nécessaire.

**TOBIE NATHAN** C'est juste, d'autant qu'un peuple n'est pas conscient de sa propre richesse. S'il était conscient, il pourrait dire : je veux conserver ceci ou cela.

**SANDERS BEARSTALL** Comment M. Held peut-il savoir que ces peuples disparaissent, qu'il ne connaît pas ce que eux savent de leur propre culture.

Vous avez dit qu'il fallait un troisième langage comme protocole de passage entre les uns et les autres. Je crois que c'est peut-être un langage que nous avons tous en commun, quel que soit le niveau de civilisation : c'est le monde dans lequel nous vivons, l'eau, la terre... Peu importe où nous habitons ce monde est en danger. C'est le monde entier qui est menacé très gravement, beaucoup plus menacé qu'on ne le croit (pollutions, pollution atomique, destruction de faune et de flore...)

L'avenir culturel, c'est se respecter, dépendre les uns des autres, essayer de comprendre les forces de chacun, et l'apport que chacun peut représenter. Pour nous, Indiens d'Amérique, nous sommes un exemple vivant. Venez nous voir, venez voir ce que nous avons fait pour maintenir notre culture. Venez voir nos danses. Vous y verrez une force et une beauté qui pourront vous donner quelque espoir pour l'avenir.

*Sauvages - Civilisés; développés - sous-développés ou en voie de développement  
Qui est quoi ?*

*A chacun de réfléchir et peut-être de nous faire parvenir le résultat de ses réflexions.*

*Si quelqu'un souhaite revoir le film, ou réentendre le débat, il peut demander la cassette au Minihi.*

*Nombreux sont les livres sur les «Peuples en péril»*

*- Collection Autrement :  
Australie Noire, les Aborigènes, un peuple d'intellectuels.*

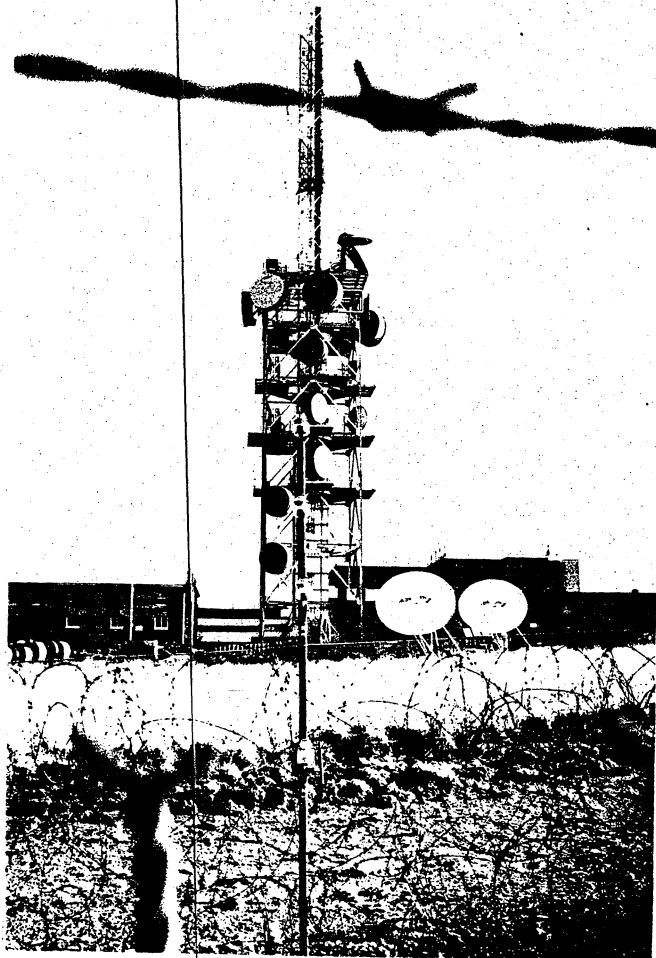
*- Civilisation quotidienne en Côte d'Ivoire, Procès d'Occidentalisation, d'Abdou Touré*

*- Le sperme du diable (médecine traditionnelle des tribus, peuples et ethnies) de Tobie Nathan.*

*- Les dernières tribus, de Held, chez Flammarion.*

*- Les derniers rois de Thulé, de Jean Malaurie, chez Plon.*

Anna-Vari.



## POUEZ NETRA ...

*Puchet war eur skourr saprenn, eur pennglaouig hag eur goulmig a zelle ouz an erh o koueza.*

*- Eur fulenn erh, eme ar pennglaouig,  
pe bouez he-deus ?*

*- Kement a netra, eme ar goulmig.*

*An erh a goueze, goustadig, goustadig.*

*Ar pennglaouig, enouet, en em lakeas da gonta ar fulennou : - unan, daou ... 3 751 952...*

*Pa gouezas eur fulenn all - kement a netra - ar skourr a dorras. Ar pennglaouig a dehas ...*

*- «Marteze, a zoñjas ar goulmig, ne vank neuze nemed eun den evid lakaad ar bed da jeñch, ha da veza eur bed a beoh.»*

(Diwar N. Moreau)

**Spontuz ar bed gand trouz ar brezel...**

**Ho pedi a ran, Aotrou Doue, me eur hoz netraig :**

**Taolit eur zell a druez war an dud nahet,**

**Ha grit din beza eur fulenn a beoh.**

**Marteze dre nerz milierou a fulennou all**

**Ha dreist-oll dre nerz pedenn ho Mab**

**E vo torret droug ar bed,**

**Hag e tiwano eur bed a beoh**

**Hirio !**

**Torret eo ar bed gand freuz ar gasoni ...**

**Ho pedi a ran, Aotrou Doue, me eur hoz netraig :**

**Taolit eur zell a garantez war ar familhou dismantret.**

**Ha grit din beza eun elfenn a garantez.**

**Marteze gand karantez milierou a elfennou all**

**Ha dreist-oll gand karantez ho Mab,**

**E vo mouget freuz ar bed**

**Hag e vleunio eur bed a garantez**

**Hirio !**

**Louzet ar bed gand fank ar pehed ...**

**Ho pedi a ran, Aotrou Doue, me eur hoz netraig :**

**Taolit eur zell a vadelez war an dud kaillaret,**

**Ha grit din beza eun elfenn a vadelez.**

**Marteze gand madelez milierou a elfennou all**

**Ha dreist-oll gand madelez ho Mab,**

**E vo dilammet fank ar bed**

**Hag e kano eur bed a veuleudi**

**Hirio !**

**Gwasket va bro gand galloud an droug ...**

**Ho pedi a ran, Aotrou Doue, me eur hoz netraig :**

**Taolit eur zell a drugarez war an dud sammet,**

**Ha grit din beza eun hadenn a feiz.**

**Marteze gand feiz milierou a dud all**

**Ha dreist-oll gand feiz or zent koz**

**E vo diframmet galloud an droug**

**Hag e savo eur vro a zantelez**

**Amañ !**

(Anna-Vari)

## EN NIVERENN-MAN :

|          |                              |               |
|----------|------------------------------|---------------|
| PEDENN : | Koraiz                       | Skeudenn: Job |
|          | Barnet d'ar maro ... Perag ? | Sk. Job       |
|          | Setu an deiz Braz            | Sk. Job       |

**KAN :** Eun overenn êz da gana.  
Bezit benniget.  
Galloud ha gloar.

PENNADOU :  
 Pedenn Jezuz — diwar eur pennad gand eur manah euz broiou ar  
 Zao-Heol. Sk. Isabelle Bray  
 Y.P.C.  
 La prière de Jésus. Sk. I. Bray.

Yann-Baol II : « Evid sevel ar peoh, rei o flas d'an izrummou »  
*Lakeet e brezoneg gand Saik Falc'hun.*  
 Sk. Job  
 Pour construire la paix, respecter les minorités.  
 Sk. Y.P.C.

Beza pe nompaz beza seven.  
Etre ou ne pas être civilisé. Sk. Y.P.C.

**PEDENN** : Pouez netra.



KELEIER:

GOUELIOU PASK : Yaou Gambr-lid ha Gwener ar Groaz, ofisou e brezoneg e chapel ar Minihi da 8 eur hanter diouz an noz.  
Nozvez Fask : Ofis ar Pask, da 10 eur noz.

RETREJOU BERR : -8-9 Ebrel (5 eur sadorn-5 eur sul).  
-20-21 Mae : Retred ha pelerinaj Rumengol  
(5 eur sadorn - kreisteiz sul)

RETRED : 6-9 a viz gouere.

STAJ BREZONEG : 10-15 a viz gouere.

Overenn ar zul Fask a vezo skignet euz GOULIEN war qwagennou R.B.O.

*Koumanant bloaz (6 niverenn) : 50 lur.*

**PASK LAOUEN DEOH OLL !**

**MINIHI LEVENEZ**  
Trelevenez  
29200 Landerne